**Lysias, *Contre Simon***

**Ce fichier de cinq extraits offre une vision d’ensemble de ce petit discours.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

Cinq textes du Contre Simon sont ici présentés en format word. Ces fichiers s’adressent tant aux professeurs de second cycle ou d’hypokhâgne, désireux de faire travailler leurs élèves assez vite et en autonomie, qu’aux étudiants voulant lire les auteurs de l’antiquité dans le texte et approfondir leurs connaissances. Le vocabulaire est fourni presque entièrement. Beaucoup d’indications grammaticales viennent au secours du lecteur ; certaines règles un peu rares ou difficiles, mais aussi d’autres qu’il est nécessaire de bien connaître, sont rappelées. Toutefois cette aide grammaticale, si précise qu’elle soit, ne se révèlera efficace qu’à la condition que le lecteur se reporte aux grammaires scolaires pour approfondir les notions qui ne lui sont que vaguement familières.

Les textes sont présentés en format word, directement utilisables dans une classe. J’ai disposé les deux premiers en pages A 4 imprimables tels quels. Le texte grec est toujours affiché en entier sans note et sans traduction, avant la présentation en tableaux. Une version en latin est aussi fournie pour les lecteurs hellénistes et latinistes.

J’ai séparé les textes par une bande surlignée bien visible.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Texte 1.**

**Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (*vers* 394) T.1 (6-8.)**

*Le logographe Lysias a écrit cette plaidoirie pour un accusé anonyme, qui se défend contre Simon, son accusateur. Les deux hommes sont amoureux de Théodote, un jeune homme de Platées, dont ils ont vraisemblablement acheté tour à tour les faveurs. Simon accuse son adversaire, un homme déjà vieux d’avoir organisé un guet-apens pour l’assassiner. Le plaideur affirme au contraire que ce sont Simon et ses complices qui ont cherché à le tuer, lui, tout en essayant d’enlever Théodote. L’affaire se plaide devant l’Aréopage ; elle est qualifiée de* ***δίκη τραύματος ἐκ προνοίας****: une action pour blessure avec intention de tuer. S’il est reconnu coupable, le plaideur, risque le bannissement et la confiscation de ses biens.*

**I. Prologue du discours en français.**

[3,0] 1. Après tout ce que je savais de grave sur le compte de Simon, citoyens du Conseil, je n'aurais jamais cru qu'il pousserait l'audace aussi loin : dans une affaire où c'est lui qui mériterait d'être puni, il se pose en victime, porte plainte et, en prêtant un serment si grave et si auguste, se présente à votre tribunal. 2 Si d'autres juges devaient se prononcer sur mon cas, je tremblerais en songeant aux intrigues et aux incidents multiples qui trompent si souvent l'attente des accusés; mais, puisque c'est devant vous que je comparais, j'ai bon espoir d'obtenir justice. 3 J'en veux surtout à Simon, citoyens du Conseil, de m'obliger à vous parler d'un sujet aussi délicat : c'est précisément parce que je rougissais à l'idée de voir divulguées mes faiblesses, que je supportais ses torts. Mais, puisqu'il m'a mis dans une telle nécessité, je vous raconterai toute l'histoire, sans rien vous cacher. 4 Si je suis coupable, je ne prétends à aucune indulgence; mais si je prouve que je suis innocent des faits dont Simon m'accuse sous serment, dussiez-vous trouver par trop déraisonnables à mon âge mes sentiments pour le jeune garçon, je vous demande de ne pas avoir mauvaise opinion de moi : tous les hommes, vous le savez, sont sujets à la passion ; celui-là est peut-être le meilleur et le plus sage qui sait en supporter les ennuis avec le plus de dignité. Malheureusement, mon adversaire, Simon ne l'a pas voulu ainsi : c'est ce que vous allez voir.

**II. Début de la narration. Récit des démêlés entre les deux adversaires.**

[3,5] <Simon et moi>, Nous tombâmes amoureux de Théodote, un jeune garçon de Platées, citoyens du Conseil. Moi, c'est en le traitant bien que je voulais me l'attacher, au lieu que Simon s'imaginait le soumettre à ses volontés par la violence et les mauvais traitements. Combien de misères le garçon eut à supporter de sa part, ce serait toute une affaire de vous le raconter ; mais, pour ses torts envers moi-même, j'estime que vous devez les connaître. (6) Informé que Théodote était chez moi, Simon…

**III. Texte Grec. Lire plusieurs fois le texte. Chercher d’abord à le comprendre sans les notes.**

(6) πυθόμενος γὰρ ὅτι τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν νύκτωρ μεθύων, ἐκκόψας τὰς θύρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν γυναικωνῖτιν, ἔνδον οὐσῶν τῆς τε ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς καὶ τῶν ἀδελφιδῶν, αἳ οὕτω κοσμίως βεβιώκασιν ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων ὁρώ μεναι αἰσχύνεσθαι.

(7a) οὗτος τοίνυν εἰς τοῦτο ἦλθεν ὕβρεως ὥστ' οὐ πρότερον ἠθέλησεν ἀπελθεῖν, πρὶν αὐτὸν ἡγούμενοι δεινὰ ποιεῖν οἱ παραγενόμενοι καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐλθόντες, ἐπὶ παῖδας κόρας καὶ ὀρφανὰς εἰσιόντα, ἐξήλασαν βίᾳ. (7b) καὶ τοσούτου ἐδέησεν αὐτῷ μεταμελῆσαι τῶν ὑβρισμένων, ὥστε ἐξευρὼν οὗ ἐδειπνοῦμεν ἀτοπώτατον πρᾶγμα καὶ ἀπιστότατον ἐποίησεν, εἰ μή τις εἰδείη τὴν τούτου μανίαν. (8) ἐκκαλέσας γάρ με ἔνδοθεν, ἐπειδὴ τάχιστα ἐξῆλθον, εὐθύς με τύπτειν ἐπεχείρησεν : ἐπειδὴ δὲ αὐτὸν ἠμυνάμην, ἐκστὰς ἔβαλλέ με λίθοις. καὶ ἐμοῦ μὲν ἁμαρτάνει, Ἀριστοκρίτου δέ, ὃς παρ' ἐμὲ ἦλθε μετ' αὐτοῦ, βαλὼν λίθῳ συντρίβει τὸ μέτωπον. (9a) ἐγὼ τοίνυν, ὦ βουλή, ἡγούμενος μὲν δεινὰ πάσχειν, αἰσχυνόμενος δέ, ὅπερ ἤδη καὶ πρότερον εἶπον, τῇ συμφορᾷ, ἠνειχόμην, καὶ μᾶλλον ᾑρούμην μὴ λαβεῖν τούτων τῶν ἁμαρτημάτων δίκην ἢ δόξαι τοῖς πολίταις ἀνόητος εἶναι, (9b) εἰδὼς ὅτι τῇ μὲν τούτου πονηρίᾳ πρέποντα ἔσται τὰ πεπραγμένα, ἐμοῦ δὲ πολλοὶ καταγελάσονται τοιαῦτα πάσχοντος τῶν φθονεῖν εἰθισμένων, ἐάν τις ἐν τῇ πόλει προθυμῆται χρηστὸς εἶναι.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**IV. Texte grec annoté (deux pages version imprimable pour classe)**

**(recto)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Rappel \* Ἔρχομαι et ses composés forment leur temps sur des radicaux différents.**  **Ἔρχομαι (***fut att.*: **εἶμι** ; *aor* : **ἦλθον** ; *pft* : **ἐλήλυθα**) : venir, aller, arriver.  **Pst inf. ἰέναι ; Participe pst : ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος .**  **Aor. inf. ἐλθεῖν ; P. aor-2 ἐλθών, όντος; ἐλθοῦσα, ούσης; ἐλθόν, όντος.** | |
| **—α) πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : s’informer ; […]; être informé, savoir.  **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon (14-21 ans), adolescent.  **NB. Les 3 participes πυθόμενος, ἐλθὼν, ἐκκόψας sont** apposés au sujet Simon.  **—β) \* Ἔρχομαι**: venir, aller, arriver.  **Νύκτωρ**, *adv*.: pendant la nuit, de nuit.  **Μεθύω :** être ivre.  **—γ) Ἐκκόπτω** : […] démolir en frappant, enfoncer. **Θύρα, ας (ἡ)   [ ῠ] :** porte.  **\* Εἰσέρχομαι :** entrer (dans). εἰσῆλθεν : le sujet est Simon.  **—δ génitif absolu**  **γυναικωνῖτις, ιδος (ἡ) :** appartement des femmes, gynécée.  **Εἰμί / εἶναι :** être. *Part. pst* : **—[** **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* ]—. Ἔνδον,** *adv*.: à l’intérieur.  **Ἀδελφή, ῆς (ἡ) :** sœur. **Ἀδελφιδῆ, ῆς (ἡ) :** nièce.  **—ε) Relative οὕτω :** tellement, tant.  **κοσμίως** : de façon rangée.  **βεβιώκασιν** (pft 3° pl. de βιόω)**:** elles vivent.  **—ζ) Consécutive**  **οὕτω,***en corrélation avec*  **Ὥστε + inf ou ind. :** tellement que, si que. **Ὁρώμεναι** *partcp pst pass de* **ὁράω** : voir.  **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; familier, intime.  **αἰσχύνω** (tr.) : faire rougir ; **αἰσχύνεσθαι**, my : rougir.    **—η) τοίνυν** (tjs en 2e place) : or, eh bien ! **Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure : orgueil, insolence ; violence.  **—θ) consécutive. Ὥστε** + ind ou + inf. : de sorte que. **εἰς τοῦτο ὕβρεως ὥστε** : un tel degré de violence que.  **Ἐθέλω —[***aor.*: ἤθέλησα **]—:** vouloir bien, consentir à.  **\* Ἀπέρχομαι:** s’en aller, s’éloigner, partir.    **—ι) CC de tps. πρότερον… πρὶν** +*inf ou ind* : avant de, que, que de.  **Cst**. **πρὶν** introduit **ἐξήλασαν, dont le** sjt est **οἱ παραγενόμενοι καὶ οἱ… ἐλθόντες**. Le partcp **ἡγούμενοι**, sans art. est apposé à ces sujets. **αὐτὸν** (= Simon), est sjt de **ποιεῖν** (puis est à reprendre cō cod de **ἐξήλασαν**)**.**  **Ἡγέομαι** : conduire ; penser que (+inf**ve**).  **Δεινός, ή, όν :** terrible.  **οἱ παραγενόμενοι :** ceux qui étaient là. (**Γίγνομαι —[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην **]— :** naître, devenir, se produire).  **Μετά** + gén.: avec ; **Μετά + acc.:** après.  **Ἐξελαύνω** **—[***aor.*: ἐξήλασα ] : pousser hors de ; expulser. Simon est le cod.  **Βία, ας (ἡ) :** force vitale ; violence.  **—κ)** Le partcp **εἰσιόντα** (en entrant) est apposé à **αὐτὸν**. **Κόρη, ης (ἡ)** : jeune fille. **Παῖδας** = fém. **Ὀρφανός, ή, όν :** orphelin. | (6α) πυθόμενος γὰρ ὅτι τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί, (β) ἐλθὼν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν νύκτωρ μεθύων, (γ) ἐκκόψας τὰς θύρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν γυναικωνῖτιν, (δ) ἔνδον οὐσῶν τῆς τε ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς καὶ τῶν ἀδελφιδῶν, (ε) αἳ οὕτω κοσμίως βεβιώκασιν (ζ) ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων ὁρώμεναι αἰσχύνεσθαι.  (η) οὗτος τοίνυν εἰς τοῦτο ἦλθεν ὕβρεως (θ) ὥστ' οὐ πρότερον ἠθέλησεν ἀπελθεῖν, (ι) πρὶν αὐτὸν ἡγούμενοι δεινὰ ποιεῖν οἱ παραγενόμενοι καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐλθόντες, **[**(κ) ἐπὶ παῖδας κόρας καὶ ὀρφανὰς εἰσιόντα)**]**, ἐξήλασαν βίᾳ. |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\***

**(verso)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Rappel \* Ἔρχομαι et composés forment leur temps sur des radicaux différents.**  **Ἔρχομαι (***fut att.*: **εἶμι** ; *aor* : **ἦλθον** ; *pft* : **ἐλήλυθα**) : venir, aller, arriver.  **Pst inf. ἰέναι ; Participe pst : ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος .**  **Aor. inf. ἐλθεῖν ; P. aor-2 ἐλθών, όντος; ἐλθοῦσα, ούσης; ἐλθόν, όντος.** | |
| **—λ) Δέω :** manquer de (+ gén.) ; avec gén. de quantité et inf : s’en falloir de (*autant*) pour que.  **μεταμέλει μοι + gén.**: je regrette. **Αὐτῷ** = Simon.  **τὰ ὑβρισμένα** (*ptcp pft pass*)  : les violences commises. **Trad**. Il était si loin de regretter ses violences, que …    **—μ) τοσούτου… ὥστε**: autant que  **Ἐξευρίσκω  —[ *fut.*:** ἐξευρήσω ; *aor.*: ἐξεῦρον, ἐξηῦρον ; *pft*.: ἐξεύρηκα **]—:** parvenir à trouver, découvrir.  **οὗ,** *adv. rel.*: où ; là où.  **Δειπνέω**: dîner.  **Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire ; extravagant, absurde, inconvenant.  **Ἄπιστος, ος, ον :** […] ; incroyable.  **—ν) εἰ μή :** si ne pas ; à moins que. La conditionnelle nuance ἀτοπώτατον καὶ ἀπιστότατον; (**ἀπιστότατον** = **οὐδεὶς ἄν πιστεύοι**).  **εἰδείη** : optatif pst de **οἶδα :** savoir ; (optatif potentiel : si l’on ne savait pas = pour qui ne connaîtrait pas).  **Μανία, ας (ἡ) :** folie, démence.    **—ξ) Ἐκκαλέω** [**ἐκαλέσω ;** *aor****.*: ἐξεκάλεσα ;** *pft***.: ἐκκέκληκα]** : appeler au dehors.  **Ἔνδοθεν,** *adv*: de l’intérieur, du dedans.  **Ἐπειδὴ τάχιστα :** dès que, aussitôt que.  **\* Ἐξέρχομαι :**  aller hors de ; sortir.  **Τύπτω :** frapper.  **Ἐπιχείρεω** + inf. entreprendre de  **—ο)**  **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.  **Ἀμύνομαι**, my (*f.* ἀμυνοῦμαι, *ao.* ἠμυνάμην) : écarter de soi, repousser (objet à l’acc. ); rendre la pareille à qn (acc.).  **Ἐκστὰς** : ptcp.aor-2. intr. de  **Ἐξίστημι —[***aor-1*: ἐξέστησα, *aor*-2 : ἐξεστήν (intr.) **]—:**  (tr.) : déplacer ; (intr.) : s’éloigner de ; se tenir à distance ; renoncer à (+ gén.).  **Βάλλω :** lancer qc. ; chercher à atteindre qn.  **Λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre.  **—π) Ἁμαρτάνω** **—[** ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα**]—:** manquer le but (*gén.*).  **Συντρίβω (tr.) :** fracasser ; pst de narration).  **Μέτωπον, ου** (τὸ) : front. | **(λ) κ**αὶ τοσούτου ἐδέησεν αὐτῷ μεταμελῆσαι τῶν ὑβρισμένων, (μ) ὥστε ἐξευρὼν οὗ ἐδειπνοῦμεν ἀτοπώτατον πρᾶγμα καὶ ἀπιστότατον ἐποίησεν, (ν) εἰ μή τις εἰδείη τὴν τούτου μανίαν.  **(ξ) Ἐ**κκαλέσας γάρ με ἔνδοθεν, ἐπειδὴ τάχιστα ἐξῆλθον, εὐθύς με τύπτειν ἐπεχείρησεν : (ο) ἐπειδὴ δὲ αὐτὸν ἠμυνάμην, ἐκστὰς ἔβαλλέ με λίθοις.  **(π) κ**αὶ ἐμοῦ μὲν ἁμαρτάνει, Ἀριστοκρίτου δέ, ὃς παρ' ἐμὲ ἦλθε μετ' αὐτοῦ, βαλὼν λίθῳ συντρίβει τὸ μέτωπον. |
|  | |
| (9) Révolté de ses procédés, citoyens du Conseil, mais honteux aussi de ce qui m'arrivait, comme je le disais tout à l'heure, je me retins et pris le parti de laisser l'injure impunie plutôt que de passer pour un sot dans la ville. « Bien sûr, me disais-je, la conduite de ce goujat paraîtra d'accord avec son caractère ; mais en revanche ma mésaventure va faire de moi la risée d'un tas de gens habitués à voir d'un mauvais œil quiconque, dans la ville, tient à sa dignité. | |

\*\*\*\*\*\*\*\*

Voir ci-dessous juxta grec et latin.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Lysias Contre simon, T.1 Graece et Latine** | |
| Lysias  (environ 440 380 av. J.-C.)  Contre Simon, 5-9. | Antiphon, Andocides, Lysias, Isocrates, Isaeus, Lycurgus ..., Volume 1 J. G. Baiter. Isocratis […] et Lysiae orationes, Graece et latine, *Didot 1877. p. 108* |
| [3,5] Ἡμεῖς γὰρ ἐπεθυμήσαμεν, ὦ βουλή, Θεοδότου, Πλαταϊκοῦ μειρακίου, καὶ ἐγὼ μὲν εὖ ποιῶν αὐτὸν ἠξίουν εἶναί μοι φίλον, οὗτος δὲ ὑβρίζων καὶ παρανομῶν ᾤετο ἀναγκάσειν αὐτὸν ποιεῖν ὅ τι βούλοιτο. ὅσα μὲν οὖν ἐκεῖνος κακὰ ὑπ' αὐτοῦ πέπονθε, πολὺ ἂν ἔργον εἴη λέγειν: ὅσα δὲ εἰς ἐμὲ αὐτὸν ἐξημάρτηκεν, ἡγοῦμαι ταῦθ' ὑμῖν προσήκειν ἀκοῦσαι.  (6) πυθόμενος γὰρ ὅτι τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν νύκτωρ μεθύων, ἐκκόψας τὰς θύρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν γυναικωνῖτιν, ἔνδον οὐσῶν τῆς τε ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς καὶ τῶν ἀδελφιδῶν, αἳ οὕτω κοσμίως βεβιώκασιν ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων ὁρώ μεναι αἰσχύνεσθαι.  (7a) οὗτος τοίνυν εἰς τοῦτο ἦλθεν ὕβρεως ὥστ' οὐ πρότερον ἠθέλησεν ἀπελθεῖν, πρὶν αὐτὸν ἡγούμενοι δεινὰ ποιεῖν οἱ παραγενόμενοι καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐλθόντες, ἐπὶ παῖδας κόρας καὶ ὀρφανὰς εἰσιόντα, ἐξήλασαν βίᾳ.  (7b) καὶ τοσούτου ἐδέησεν αὐτῷ μεταμελῆσαι τῶν ὑβρισμένων, ὥστε ἐξευρὼν οὗ ἐδειπνοῦμεν ἀτοπώτατον πρᾶγμα καὶ ἀπιστότατον ἐποίησεν, εἰ μή τις εἰδείη τὴν τούτου μανίαν.  (8) ἐκκαλέσας γάρ με ἔνδοθεν, ἐπειδὴ τάχιστα ἐξῆλθον, εὐθύς με τύπτειν ἐπεχείρησεν : ἐπειδὴ δὲ αὐτὸν ἠμυνάμην, ἐκστὰς ἔβαλλέ με λίθοις. καὶ ἐμοῦ μὲν ἁμαρτάνει, Ἀριστοκρίτου δέ, ὃς παρ' ἐμὲ ἦλθε μετ' αὐτοῦ, βαλὼν λίθῳ συντρίβει τὸ μέτωπον.  (9a) ἐγὼ τοίνυν, ὦ βουλή, ἡγούμενος μὲν δεινὰ πάσχειν, αἰσχυνόμενος δέ, ὅπερ ἤδη καὶ πρότερον εἶπον, τῇ συμφορᾷ, ἠνειχόμην, καὶ μᾶλλον ᾑρούμην μὴ λαβεῖν τούτων τῶν ἁμαρτημάτων δίκην ἢ δόξαι τοῖς πολίταις ἀνόητος εἶναι,  (9b) εἰδὼς ὅτι τῇ μὲν τούτου πονηρίᾳ πρέποντα ἔσται τὰ πεπραγμένα, ἐμοῦ δὲ πολλοὶ καταγελάσονται τοιαῦτα πάσχοντος τῶν φθονεῖν εἰθισμένων, ἐάν τις ἐν τῇ πόλει προθυμῆται χρηστὸς εἶναι. | [3,5] Nos enim, senatores, Theodotum adolescentulum Plataeensem ambo adamavimus. Quem ego beneficiis conjunctum mihi esse volui, iste autem contumeliis et injuriis se posse cogere existimavit ad exsequendum quodcumque vellet. Quanta igitur ab illo pertulerit adolescens, operosum esset recensere ; quæ vero in me ipsum commiserit, ea arbitror esse vobis enarranda.  (6) Nam quum rescivisset adolescentem apud me esse, venit ad ædes meas noctu ebrius, foribusque effractis in gynæceum irrupit, ubi erant et soror mea et sororis filiæ, quæ ætatem adeo modeste agebant, ut ipsas etiam a propinquis conspici puderet.  (7a) Iste interea eo pervenit petulantiæ, ut prius abire noluerit, quam indignum arbitrati tum qui forte aderant, tum qui illum comitabantur, in conclave puellarum virginum et orbarum ingressum vi expulerint.  (7b) Et tantum abfuit ut eum hujus violentiae paeniteret, ut, investigato loco ubi cenabamus, facinus perpetraverit absurdum atque incredibile, nisi quis hujus insaniam perspectam habeat.  (8) Me enim foras evocatum, simul atque exivi, statim caedere aggreditur. Cui quum ego contra obsisterem et in fugam versum urgerem, lapidibus me petit. Atque a me quidam aberrat, Aristocriti vero qui ad me cum illo venerat, frontem lapidis ictu conterit.  (9) Ego igitur, senatores, ratus me ab isto indigne haberi, at pudore, ut dixi modo, constrictus, hasce calamitates ferendas esse statuebam, et habebam satius talium facinorum pœnas negligere, quam apud cives dementiae opinionem mereri.  (9b) Noveram enim improbitati hominis convenire ea quæ facta erant, ac me talia perpessum multis eorum fore ludibrio, quorum parata est invidia, si quis in civitate honestam vitæ rationem consectetur. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Traduction du site Hodoi electronikai.

|  |  |
| --- | --- |
| [3,5] Ἡμεῖς γὰρ ἐπεθυμήσαμεν, ὦ βουλή, Θεοδότου, Πλαταϊκοῦ μειρακίου, καὶ ἐγὼ μὲν εὖ ποιῶν αὐτὸν ἠξίουν εἶναί μοι φίλον, οὗτος δὲ ὑβρίζων καὶ παρανομῶν ᾤετο ἀναγκάσειν αὐτὸν ποιεῖν ὅ τι βούλοιτο. ὅσα μὲν οὖν ἐκεῖνος κακὰ ὑπ' αὐτοῦ πέπονθε, πολὺ ἂν ἔργον εἴη λέγειν: ὅσα δὲ εἰς ἐμὲ αὐτὸν ἐξημάρτηκεν, ἡγοῦμαι ταῦθ' ὑμῖν προσήκειν ἀκοῦσαι. πυθόμενος γὰρ ὅτι τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν νύκτωρ μεθύων, ἐκκόψας τὰς θύρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν γυναικωνῖτιν, ἔνδον οὐσῶν τῆς τε ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς καὶ τῶν ἀδελφιδῶν, αἳ οὕτω κοσμίως βεβιώκασιν ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων ὁρώ μεναι αἰσχύνεσθαι. οὗτος τοίνυν εἰς τοῦτο ἦλθεν ὕβρεως ὥστ' οὐ πρότερον ἠθέλησεν ἀπελθεῖν, πρὶν αὐτὸν ἡγούμενοι δεινὰ ποιεῖν οἱ παραγενόμενοι καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐλθόντες, ἐπὶ παῖδας κόρας καὶ ὀρφανὰς εἰσιόντα, ἐξήλασαν βίᾳ.  καὶ τοσούτου ἐδέησεν αὐτῷ μεταμελῆσαι τῶν ὑβρισμένων, ὥστε ἐξευρὼν οὗ ἐδειπνοῦμεν ἀτοπώτατον πρᾶγμα καὶ ἀπιστότατον ἐποίησεν, εἰ μή τις εἰδείη τὴν τούτου μανίαν.  ἐκκαλέσας γάρ με ἔνδοθεν, ἐπειδὴ τάχιστα ἐξῆλθον, εὐθύς με τύπτειν ἐπεχείρησεν : ἐπειδὴ δὲ αὐτὸν ἠμυνάμην, ἐκστὰς ἔβαλλέ με λίθοις. καὶ ἐμοῦ μὲν ἁμαρτάνει, Ἀριστοκρίτου δέ, ὃς παρ' ἐμὲ ἦλθε μετ' αὐτοῦ, βαλὼν λίθῳ συντρίβει τὸ μέτωπον.  ἐγὼ τοίνυν, ὦ βουλή, ἡγούμενος μὲν δεινὰ πάσχειν, αἰσχυνόμενος δέ, ὅπερ ἤδη καὶ πρότερον εἶπον, τῇ συμφορᾷ, ἠνειχόμην, καὶ μᾶλλον ᾑρούμην μὴ λαβεῖν τούτων τῶν ἁμαρτημάτων δίκην ἢ δόξαι τοῖς πολίταις ἀνόητος εἶναι, εἰδὼς ὅτι τῇ μὲν τούτου πονηρίᾳ πρέποντα ἔσται τὰ πεπραγμένα, ἐμοῦ δὲ πολλοὶ καταγελάσονται τοιαῦτα πάσχοντος τῶν φθονεῖν εἰθισμένων, ἐάν τις ἐν τῇ πόλει προθυμῆται χρηστὸς εἶναι. | [3,5] Nous tombâmes amoureux de Théodote, un jeune garçon de Platées, citoyens du Conseil. Moi, c'est en le traitant bien que je voulais me l'attacher, au lieu que Simon s'imaginait le soumettre à ses volontés par la violence et les mauvais traitements. Combien de misères le garçon eut à supporter de sa part, ce serait toute une affaire de vous le raconter ; mais, pour ses torts envers moi-même, j'estime que vous devez les connaître. 6 Informé que Théodote était chez moi, il se rendit à ma maison, la nuit, en état d'ivresse, enfonça les portes et pénétra dans l'appartement des femmes, où se trouvaient ma soeur et mes nièces, dont la conduite est si réservée qu'elles rougissent d'être vues même de leurs proches. 7 Et voyez jusqu'où notre homme poussa la violence : il ne voulut pas s'éloigner; il fallut que les gens qui se trouvaient là et ceux qui étaient venus avec lui, indignés de sa conduite en le voyant entrer chez des jeunes filles, des orphelines, l'entraînassent de force. Bien loin de regretter ses violences, ayant découvert l'endroit où nous dînions, il se livra à l'acte le plus étrange, le plus invraisemblable, pour qui ne connaîtrait pas ce fou furieux. 8 Il m'appela au dehors, et à peine fus-je sorti qu'il se mit aussitôt à me frapper. Comme je ripostai, il se tint à distance et me lança des pierres. Il me manqua et c'est Aristocrite, un de ceux qui l'avaient suivi chez moi, qui reçut un coup au front.  9 Révolté de ses procédés, citoyens du Conseil, mais honteux aussi de ce qui m'arrivait, comme je le disais tout à l'heure, je me retins et pris le parti de laisser l'injure impunie plutôt que de passer pour un sot dans la ville. « Bien sûr, me disais-je, la conduite de ce goujat paraîtra d'accord avec son caractère ; mais en revanche ma mésaventure va faire de moi la risée d'un tas de gens habitués à voir d'un mauvais oeil quiconque, dans la ville, tient à sa dignité. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\* TEXTE 2 \*\*\* TEXTE 2 \*\*\* TEXTE 2\*\*\* TEXTE2\*\*\* TEXTE 2\*\*\*\*\*\* TEXTE 2 \*\*\*

TEXTE 2\*\*\* TEXTE2\*\*\* TEXTE 2\*\*\*

**Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (***juste après* **394) T-2 (§15).**

*Le logographe Lysias a écrit cette plaidoirie pour un accusé anonyme, qui se défend contre Simon, son accusateur. Les deux hommes sont amoureux de Théodote, un jeune homme de Platées, dont ils ont vraisemblablement acheté les faveurs. Simon accuse son adversaire, un homme déjà vieux d’avoir organisé un guet-apens pour l’assassiner. Le plaideur affirme au contraire que ce sont Simon et ses complices qui ont cherché et le tuer, lui, tout en essayant d’enlever Théodote. L’affaire se plaide devant l’Aréopage ; elle est qualifiée de* ***δίκη τραύματος ἐκ προνοίας****: une action pour blessure avec intention de tuer. S’il est reconnu coupable, le plaideur, risque le bannissement et la confiscation de ses biens.*

**I. Contexte : deuxième agression. Rappel des faits.**

[3,10] Dans le cruel embarras où me mettaient les violences de mon adversaire, citoyens du Conseil, il me parut que le mieux était d'aller vivre à l'étranger. Je pris donc avec moi le jeune garçon (car il faut tout vous dire), et je quittai la ville. Lorsque je crus que Simon avait eu le temps d'oublier Théodote et de regretter ses anciens méfaits, je rentrai au pays. 11 Puis, j'allai m'installer au Pirée. Mais notre homme apprit aussitôt que Théodote était de retour et habitait chez Lysimaque, près de la maison que lui-même avait louée. Il invita des amis; on dîna, on but, on plaça des sentinelles sur le toit : quand le garçon sortirait, on l'empoignerait. 12 Juste à ce moment, j'arrive moi-même du Pirée et j'entre en passant chez Lysimaque. Nous restons là un instant ensemble et nous sortons. Mais voilà mes gens, déjà ivres, qui bondissent sur nous. Quelques-uns, dans la bande, ne voulurent pas se faire les complices de ce mauvais coup. Mais Simon, mon adversaire, Théophile, Protarque, Autoclès, empoignent le jeune garçon. Lui se débarrasse de son manteau et prend la fuite. 13 Pour moi, je me dis qu'il allait leur échapper, que mes gens, dès qu'ils rencontreraient des passants, auraient honte et feraient demi-tour, et, sur ces réflexions, je pris une autre rue et m'éloignai; vous voyez comme j'avais soin de les éviter, persuadé que ces gens-là ne pouvaient m'attirer que les pires malheurs. 14 Ainsi, à cet endroit, où Simon prétend que la rixe eut lieu, ni de leur côté ni du nôtre, personne n'eut la tête cassée : on ne se fit aucun mal. La scène avait des témoins dont vous allez entendre les dépositions. Témoins.

**II Texte grec. Lire d’abord plusieurs fois, sans les notes.**

*L’accusé vient de raconter l’agression dont Théodote a été victime. Il a fait venir à la barre de nombreux témoins qui ont confirmé ses dires. Maintenant il commente les faits et argumente en vue de prouver que l’agresseur est bien Simon et non lui-même comme l’en accuse ce dernier.*

[15] ΜΑPΤΥPΕΣ. Ὅτι μὲν τοίνυν οὗτος ἦν ὁ ἀδικήσας, ὦ βουλή, καὶ ἐπιβουλεύσας ἡμῖν, καὶ οὐκ ἐγὼ τούτῳ, ὑπὸ τῶν παραγενομένων μεμαρτύρηται ὑμῖν. μετὰ δὲ ταῦτα τὸ μὲν μειράκιον εἰς γναφεῖον κατέφυγεν, οὗτοι δὲ συνεισπεσόντες ἦγον αὐτὸν βίᾳ, βοῶντα καὶ κεκραγότα καὶ μαρτυρόμε νον. συνδραμόντων δὲ ἀνθρώπων πολλῶν καὶ ἀγανακτούντων τῷ πράγματι καὶ δεινὰ φασκόντων εἶναι τὰ γιγνόμενα, τῶν μὲν λεγομένων οὐδὲν ἐφρόντιζον, Μόλωνα δὲ τὸν γναφέα καὶ ἄλλους τινὰς ἐπαμύνειν ἐπιχειροῦντας συν έκοψαν. ἤδη δὲ αὐτοῖς οὖσι παρὰ τὴν Λάμπωνος οἰκίαν ἐγὼ μόνος βαδίζων ἐντυχάνω, δεινὸν δὲ ἡγησάμενος εἶναι καὶ αἰσχρὸν περιιδεῖν οὕτως ἀνόμως καὶ βιαίως ὑβρισθέντα τὸν νεανίσκον, ἐπιλαμβάνομαι αὐτοῦ. οὗτοι δέ, δι' ὅ τι μὲν τοιαῦτα παρενόμουν εἰς ἐκεῖνον, οὐκ ἠθέλησαν εἰπεῖν ἐρωτηθέντες, ἀφέμενοι δὲ τοῦ νεανίσκου ἔτυπτον ἐμέ. μάχης δὲ γενομένης, ὦ βουλή, καὶ τοῦ μειρακίου βάλλοντος αὐτοὺς κἀμοῦ περὶ τοῦ σώματος ἀμυνομένου καὶ τούτων ἡμᾶς βαλλόντων, ἔτι δὲ τυπτόντων αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης κἀκείνου ἀμυνομένου, καὶ τῶν παραγενομένων ὡς ἀδικουμένοις ἡμῖν ἁπάντων ἐπικουρούντων, ἐν τούτῳ τῷ θορύβῳ συντριβόμεθα τὰς κεφαλὰς ἅπαντες. καὶ οἱ μὲν ἄλλοι οἱ μετὰ τούτου παροινήσαντες, ἐπειδὴ τάχιστά με εἶδον μετὰ ταῦτα, ἐδέοντό μου συγγνώμην ἔχειν, οὐχ ὡς ἀδικούμενοι ἀλλ' ὡς δεινὰ πεποιηκότες: καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου τεττάρων ἐτῶν παρεληλυθότων οὐδέν μοι πώποτε ἐνεκάλεσεν οὐδείς.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**III. Texte grec annoté en tableaux (trois pages imprimables pour une classe )\*\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| [15, 0] ΜΑPΤΥPΕΣ.  **(1)**Ὅτι μὲν τοίνυν οὗτος ἦν ὁ ἀδικήσας, ὦ βουλή, καὶ ἐπιβουλεύσας ἡμῖν, καὶ οὐκ ἐγὼ τούτῳ, ὑπὸ τῶν παραγενομένων μεμαρτύρηται ὑμῖν.  **(2a)** μετὰ δὲ ταῦτα τὸ μὲν μειράκιον εἰς γναφεῖον κατέφυγεν, **(2b)** οὗτοι δὲ συνεισπεσόντες ἦγον αὐτὸν βίᾳ, βοῶντα καὶ κεκραγότα καὶ μαρτυρόμενον.  **(3a)** συνδραμόντων δὲ ἀνθρώπων πολλῶν καὶ ἀγανακτούντων τῷ πράγματι καὶ δεινὰ φασκόντων εἶναι τὰ γιγνόμενα, τῶν μὲν λεγομένων οὐδὲν ἐφρόντιζον,  **(3b)**  Μόλωνα δὲ τὸν γναφέα καὶ ἄλλους τινὰς ἐπαμύνειν ἐπιχειροῦντας συνέκοψαν. | **15,0.) Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin.  **—1) Μαρτυρέω :** être témoin, témoigner ; **μ. ὅτι** : témoigner que.  **τοίνυν** : or ; eh bien ; eh bien donc.  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου***,* *pr. et adj. dém.:* celui-ci... Ds les discours il désigne svt l’adversaire.  **Ἀδικέω** -ῶ  : (**intr.**) commettre une injustice, avoir un tort, être coupable. **βουλή :** l’assemblée ; ici il s’agit de l’Aréopage.  **Ἐπιβουλεύω** : former un projet, une machination (contre qn : dat.).  **καὶ οὐκ ἐγὼ τούτῳ**: cst. parallèle **: ἐγὼ // οὗτος  ; τούτῳ // ἡμῖν.**  **παραγενόμενος, η, ον,** *part. aor-2 de* παραγιγνομαι : être là, à côté ; assister à.  **—2a)**  **Μετά** + gén.: avec ; **Μετά + acc.:** après.  **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon (14-21 ans), adolescent.  **γναφεῖον, ου** (τὸ) [ᾰ] atelier de foulon.  **Καταφεύγω** **—[** *aor-2* : **κατέφυγον** **]—:** se réfugier ; (fig.) avoir recours.  **—2b) οὗτοι** = Simon et ses complices. **αὐτὸν** = Théodote.  **συνεισπίπτω  (***aor-2*: συνεισέπεσον ) **:** tomber *ou* se précipiter ensemble dans *avec* εἰς *et l'acc.*  **Ἄγω**  **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*.: ἦχα) **]—:** (**tr**.) mener; emmener ; entraîner […]. **Βία, ας (ἡ) :** force; vigueur ; violence.  **Βοάω—: (intr) :** pousser un cri ; (**tr**) : […] ; appeler en criant.  **Κράζω** : crier, vociférer. Le pft **κέκραγα** = pst : je crie.  **Μαρτύρομαι** (tr.) : appeler en témoignage ; prendre à témoin.  **—3a)**  **Συντρέχω** **—[***aor-2.*: συνέδραμον **]—:** accourir, se rassembler.  **Ἀγανακτέω** : s’indigner, s’irriter (de : dat.).  **Φάσκω** —[slt pst et impft]**—:** dire, déclarer, prétendre.  **Δεινός, ή, όν :** terrible ; extraordinaire ; habile.  **Φροντίζω :** penser, réfléchir (à qc. + acc.) ; s’inquiéter, se soucier de (+ gén.).  **οὐδὲν**, *adv*. : en rien.  **— 3b) Μόλων, ωνος** (ὁ) : Molôn (nom du foulon).  **γναφεύς, έως** (ὁ) : cardeur, foulon.  **Ἐπαμύνω** [ᾰῡ] : **1** secourir, défendre (*avec dat de pers. ou de chose)* ; **2** *p. suite,* repousser, écarter.  **Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; attaquer, assaillir ; avec inf. : entreprendre de.  **Συγκόπτω** **—[** συγκόψω ; συνέκοψα, συγκέκοφα**]—:** rouer de coups ; Le sujet est Simon et ses complices.  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ère syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τις τις, τι ;** *gén*. : **τινός** *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu’un, quelque chose, quelque. |
| **Rappel \* Ἔρχομαι et ses composés. forment leur temps sur des radicaux différents.**  **Ἔρχομαι (***fut att.*: **εἶμι** ; *aor* : **ἦλθον** ; *pft* : **ἐλήλυθα**) : venir, aller, arriver.  **Pst inf. ἰέναι ; Participe pst : ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος .**  **Aor. inf. ἐλθεῖν ; P. aor-2 ἐλθών, όντος; ἐλθοῦσα, ούσης; ἐλθόν, όντος.** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **(4a)** Ἤδη δὲ αὐτοῖς οὖσι παρὰ τὴν Λάμπωνος οἰκίαν ἐγὼ μόνος βαδίζων ἐντυχάνω, **(4b)** δεινὸν δὲ ἡγησάμενος εἶναι καὶ αἰσχρὸν περιιδεῖν οὕτως ἀνόμως καὶ βιαίως ὑβρισθέντα τὸν νεανίσκον, ἐπιλαμβάνομαι αὐτοῦ.  **(5)** οὗτοι δέ, δι' ὅ τι μὲν τοιαῦτα παρενόμουν εἰς ἐκεῖνον, οὐκ ἠθέλησαν εἰπεῖν ἐρωτηθέντες, ἀφέμενοι δὲ τοῦ νεανίσκου ἔτυπτον ἐμέ. | **— 4a ) Ἤδη :** déjà.  **Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος :** part pst. de **εἰμί / εἶναι :** être.  **Παρὰ + acc. :** près de.  **Λάμπων, ωνος (ὁ) :** Lampôn.  **Βαδίζω (**βαδιοῦμαι ; ἔβάδισα ; βεβάδικα) : aller à pied, se promener.  **Ἐντυγχάνω** (+ dat.) : rencontrer par hasard, trouver sur son chemin.  **— 4b )**  **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire ; commander ; croire, penser que (inf**ve**) ; *avec deux acc.*: considérer comme.  **Δεινός, ή, όν :** terrible ; extraordinaire ; habile.  **Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme ; honteux ; impropre ; déshonorant.  **Περιοράω ; [**περιόψομαι, περιεῖδον, περιεόρακα] : regarder tout autour ; […] ; regarder avec indifférence. Cst avec part. apposé au cod. : voir... que.  **οὕτως :** tellement, à ce point.  **Ἀνόμως, adv.:** sans lois ; contre la loi, injustement.  **Βιαίως :** par la violence, avec force ; avec violence.  **Ὑβρίζω :** I. (intr.) 1) se montrer excessif (violent, etc.) envers qn ; II. (tr) : traiter avec insolence, maltraiter.  **Νεανίσκος, ου (ὁ) :** jeune homme, homme jeune.  **Ἐπιλαμβάνομαι** + gén. : mettre la main sur, se saisir de, s’accrocher à. **αὐτοῦ** = Théodote.  **— (5)**  **δι' ὅ τι (διότι)** = pour quelle raison (interr. ind.) ; parce que; que.  **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj. dém.:* tel.  **παρανομέω** -ῶ : **1** agir contre la loi, violer la loi ; **εἴς τινα**: à l’égard de qn.  **Ἐθέλω / θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer.  **Ἐρωτάω** **—[***aor.:* ἠρώτησα ; ▬ P. *aor*. : ἠρωτήθην **]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn).  **Ἀφ**-**ίημι —[*fut.*:** ἀφήσω ; *aor.*: ἀφῆκα ; *pft*.: άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, relâcher ; ▬  **Ἀφίεμαι-my —[*fut.*:** ἀφήσομαι ; *aor.*: ἀφείμην ; *pft*.: άφεῖμαι **]—:** quitter ; détacher ; se détacher de, abandonner (avec gén.).  **Τύπτω (tr.)**:frapper de près ; battre. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **(6)** μάχης δὲ γενομένης, ὦ βουλή, καὶ τοῦ μειρακίου βάλλοντος αὐτοὺς κἀμοῦ περὶ τοῦ σώματος ἀμυνομένου καὶ τούτων ἡμᾶς βαλλόντων, ἔτι δὲ τυπτόντων αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης κἀκείνου ἀμυνομένου, καὶ τῶν παραγενομένων ὡς ἀδικουμένοις ἡμῖν ἁπάντων ἐπικουρούντων, ἐν τούτῳ τῷ θορύβῳ συντριβόμεθα τὰς κεφαλὰς ἅπαντες. **(7)** καὶ οἱ μὲν ἄλλοι οἱ μετὰ τούτου παροινήσαντες, ἐπειδὴ τάχιστά με εἶδον μετὰ ταῦτα, ἐδέοντό μου συγγνώμην ἔχειν, οὐχ ὡς ἀδικούμενοι ἀλλ' ὡς δεινὰ πεποιηκότες : **(7b)** καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου τεττάρων ἐτῶν παρεληλυθότων οὐδέν μοι πώποτε ἐνεκάλεσεν οὐδείς. | **—6a) Cst**. Sept gén. abs. se succèdent ; puis vient laprinc. (**6b)**.  **Μάχη, ης (ἡ)** : combat, bataille ; querelle. **γενομένης** cf γίγνομαι\*  **Βάλλω—[** βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα **]—**(**tr**) : lancer, jeter ; frapper (à distance avec acc. de la pers. et dat. du moyen).  **κἀμοῦ** = **καὶ ἐμοῦ. Ἐγώ** —[**‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ].  **Ἀμύνομαι, my** : défendre, protéger (qc ou qn : gén. ou **περί + gén.) ;**  […] ; *abs.* : se défendre soi-même  **Ἔτι :** encore. **Τύπτω (tr.) :** frapper ; battre (**αὐτόν** = Théodote).  **Ὑπο + gén :** sous ; sous l’effet de. **Μέθη, ης (ἡ) :** ivresse.  **παραγενομένων**\* voir ci-dessus et revoir T.1.  **Ἀδικουμένοι** : ceux qui subissent l’injustice ; voir ci-dessus.  **Ἐπικουρέω** -ῶ : venir au secours de, secourir + dat.  **— 6b) Θόρυβος, ου (ὁ) :** bruit confus, tumulte ; trouble, confusion.  **συντρίβω** (tr.) : […] ; broyer, briser, fracasser. **τὰς κεφαλὰς** : acc. de relation.  **Ἅπαντες :** tous sans exception, renforcement de **πάντες**.  **—7a)**  **παροινέω** -ῶ **—:** **I.** *intr.* **1** dire *ou* faire, en état d’ivresse, des choses inconvenantes, […] ; insulter.  **Μετά** + gén.: avec (*stt*. accompagnement et manière) ; **Μετά + acc.:** après.  **Ἐπειδὴ τάχιστα** : aussitôt que.  **Δέομαι ( avec gén.)** : demander, réclamer, avoir besoin de ; désirer ; δεῖσθαί τινος avec l’inf. et infve : demander à qqn de.  **Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon ; indulgence **‖** *avec sujet de personne :* **συγγνώμην ἔχειν τινί** : accorder le pardon à qn. ; τινος pour qc.  **Ὡς** = dans la pensée que, en tant que.  **Ἀδικουμένοι** : ceux qui subissent l’injustice ; voir ci-dessus.  **Δεινός, ή, όν :** terrible ; extraordinaire ; habile.  **πεποιηκότες,** partcp. pft act. de ποιεῖν, apposé au sujet. (**Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.:* ἐποίουν **;** *fut.:*ποιήσω ; *aor.:* ἐποίησα ; *pft*.: πεποίηκα; ▬ Passif. **ποιέομαι** ; *fut.:* ποιηθήσομαι ; *aor.:* ἐποιήθην, *pft*.: πεποίημαι **]– :** faire…  **—7b)**  **Τέτταρες, ες, α / τέσσαρες, ες, α**: quatre. *gén.* **άρων,** *dat.* **αρσι,** *acc.* **αρας, ας, α** [ᾰ] quatre.  **Ἔτος, ους (τό) :** an, année.  **Παρέρχομαι** **—[ *fut.:*** παρελεύσομαι ; *aor-2* : παρῆλθον ; *pft*.: παρελήλυθα **]—:** passer, s’écouler.  **Ἐγκαλέω —[***aor.*: ἐνεκά**λεσ**α **]—:** réclamer ; reprocher, accuser (+ acc. du délit).  **οὐ πώποτε :** ne… jamais. |
| [3,20] Σίμων δ' οὑτοσί, ὁ πάντων τῶν κακῶν αἴτιος γενόμενος, τὸν μὲν ἄλλον χρόνον ἡσυχίαν ἦγε δεδιὼς περὶ αὑτοῦ, ἐπειδὴ δὲ δίκας ἰδίας ᾔσθετο κακῶς ἀγωνισάμενον ἐξ ἀντιδόσεως, καταφρονήσας μου οὑτωσὶ τολμηρῶς εἰς τοιοῦτον ἀγῶνά με κατέστησεν. ὡς οὖν καὶ ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, τούτων ὑμῖν τοὺς παραγενομένους μάρτυρας παρέξομαι. ΜΑPΤΥPΕΣ | [3,20] Que fit au contraire- Simon, l'auteur de tout le mal? Il commença par se tenir tranquille, craignant pour lui-même. Mais, ayant appris que j'avais eu des procès malheureux à la suite d'une question d'échange de biens (4) et n'ayant plus peur de moi, il a eu l'audace de m'engager dans une pareille affaire. Pour vous montrer qu'ici encore je dis la vérité, je vais produire comme témoins les spectateurs de la scène. Témoins. |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
| **Lysias, Contre Simon, Texte 2 graece et latine** | |
| Lysias  (environ 440 380 av. J.-C.)  Contre Simon, § 15 | Antiphon, Andocides, Lysias, Isocrates, Isaeus, Lycurgus ..., Volume 1 J. G. Baiter. Isocratis […] et Lysiae orationes, Graece et latine, *Didot 1877.* |
| [1,15] ΜΑPΤΥPΕΣ.  15. Ὅτι μὲν τοίνυν οὗτος ἦν ὁ ἀδικήσας, ὦ βουλή, καὶ ἐπιβουλεύσας ἡμῖν, καὶ οὐκ ἐγὼ τούτῳ, ὑπὸ τῶν παραγενομένων μεμαρτύρηται ὑμῖν. μετὰ δὲ ταῦτα τὸ μὲν μειράκιον εἰς γναφεῖον κατέφυγεν, οὗτοι δὲ συνεισπεσόντες ἦγον αὐτὸν βίᾳ, βοῶντα καὶ κεκραγότα καὶ μαρτυρόμενον.  (16) συνδραμόντων δὲ ἀνθρώπων πολλῶν καὶ ἀγανακτούντων τῷ πράγματι καὶ δεινὰ φασκόντων εἶναι τὰ γιγνόμενα, τῶν μὲν λεγομένων οὐδὲν ἐφρόντιζον, Μόλωνα δὲ τὸν γναφέα καὶ ἄλλους τινὰς ἐπαμύνειν ἐπιχειροῦντας συν έκοψαν.  (17) Ἤδη δὲ αὐτοῖς οὖσι παρὰ τὴν Λάμπωνος οἰκίαν ἐγὼ μόνος βαδίζων ἐντυχάνω, δεινὸν δὲ ἡγησάμενος εἶναι καὶ αἰσχρὸν περιιδεῖν οὕτως ἀνόμως καὶ βιαίως ὑβρισθέντα τὸν νεανίσκον, ἐπιλαμβάνομαι αὐτοῦ.  οὗτοι δέ, δι' ὅ τι μὲν τοιαῦτα παρενόμουν εἰς ἐκεῖνον, οὐκ ἠθέλησαν εἰπεῖν ἐρωτηθέντες, ἀφέμενοι δὲ τοῦ νεανίσκου ἔτυπτον ἐμέ.  (18) μάχης δὲ γενομένης, ὦ βουλή, καὶ τοῦ μειρακίου βάλλοντος αὐτοὺς κἀμοῦ περὶ τοῦ σώματος ἀμυνομένου καὶ τούτων ἡμᾶς βαλλόντων, ἔτι δὲ τυπτόντων αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης κἀκείνου ἀμυνομένου, καὶ τῶν παραγενομένων ὡς ἀδικουμένοις ἡμῖν ἁπάντων ἐπικουρούντων, ἐν τούτῳ τῷ θορύβῳ συντριβόμεθα τὰς κεφαλὰς ἅπαντες.  (19) καὶ οἱ μὲν ἄλλοι οἱ μετὰ τούτου παροινήσαντες, ἐπειδὴ τάχιστά με εἶδον μετὰ ταῦτα, ἐδέοντό μου συγγνώμην ἔχειν, οὐχ ὡς ἀδικούμενοι ἀλλ' ὡς δεινὰ πεποιηκότες: καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου τεττάρων ἐτῶν παρεληλυθότων οὐδέν μοι πώποτε ἐνεκάλεσεν οὐδείς. | (15). TESTIMONIA.  Istum igitur exstitisse injuriæ auctorem, senatores, nobisque fuisse insidiatum, me autem isti nequaquam, eorum qui aderant testimonio vobis est comprobatum. Post hæc adolescens in fulloniam confugit; illi una irruentes vi eum abduxerunt clamantem, vociferantem et obtestantem.  (16) Accurrentibus ibi quam plurinis, et rem graviter ferentibus, et dicentibus indignissima esse ea quæ facta sint, isti objurgationes nihili fecere, Molonemque fullonem et¦ alios qui puero succurrere aggrediebantur, verberibus excipiebant.  (17) Illis ego, quum jam essent prope aedes Lamponis, solus incedens obviam factus sum. Ratus autem id iniquum esse et turpe adolescentem negligere adeo nefarie et crudeliter pertractatum, manum vindicem ei injicio.  Jam illi interrogati quare tam contumeliose cum eo egerint, respondere noluerunt, et adolescente relicto converterunt in me verbera.  (18) Exorta pugna, senatores, pueroque lapides in illos conjiciente *et pro corpore dimicante,* illis in nos conjicientibus, puerumque porro præ ebrietate cædentibus, me denique vim defendente, quum interea omnis eorum qui confluxerant multitudo nobis ut injusta perpessis subveniret, in eo tumultu unicuique nostrúm caput est imminutum.  (19) Et ceteri quidem temulenta istius rixæ comites, quum me postea viderent, veniam a me orabant, non uti qui ipsi læsi essent, sed qui alios gravissima injuria affecissent; et ex illo tempore, quattuor annis elapsis, nullus horum me de quavis injuria postulavit. |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
| ,15] ΜΑPΤΥPΕΣ.  15. Ὅτι μὲν τοίνυν οὗτος ἦν ὁ ἀδικήσας, ὦ βουλή, καὶ ἐπιβουλεύσας ἡμῖν, καὶ οὐκ ἐγὼ τούτῳ, ὑπὸ τῶν παραγενομένων μεμαρτύρηται ὑμῖν. μετὰ δὲ ταῦτα τὸ μὲν μειράκιον εἰς γναφεῖον κατέφυγεν, οὗτοι δὲ συνεισπεσόντες ἦγον αὐτὸν βίᾳ, βοῶντα καὶ κεκραγότα καὶ μαρτυρόμε νον.  **16. )** συνδραμόντων δὲ ἀνθρώπων πολλῶν καὶ ἀγανακτούντων τῷ πράγματι καὶ δεινὰ φασκόντων εἶναι τὰ γιγνόμενα, τῶν μὲν λεγομένων οὐδὲν ἐφρόντιζον, Μόλωνα δὲ τὸν γναφέα καὶ ἄλλους τινὰς ἐπαμύνειν ἐπιχειροῦντας συν έκοψαν.  **17)** ἤδη δὲ αὐτοῖς οὖσι παρὰ τὴν Λάμπωνος οἰκίαν ἐγὼ μόνος βαδίζων ἐντυχάνω, δεινὸν δὲ ἡγησάμενος εἶναι καὶ αἰσχρὸν περιιδεῖν οὕτως ἀνόμως καὶ βιαίως ὑβρισθέντα τὸν νεανίσκον, ἐπιλαμβάνομαι αὐτοῦ. οὗτοι δέ, δι' ὅ τι μὲν τοιαῦτα παρενόμουν εἰς ἐκεῖνον, οὐκ ἠθέλησαν εἰπεῖν ἐρωτηθέντες, ἀφέμενοι δὲ τοῦ νεανίσκου ἔτυπτον ἐμέ.  **18)** μάχης δὲ γενομένης, ὦ βουλή, καὶ τοῦ μειρακίου βάλλοντος αὐτοὺς κἀμοῦ περὶ τοῦ σώματος ἀμυνομένου καὶ τούτων ἡμᾶς βαλλόντων, ἔτι δὲ τυπτόντων αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης κἀκείνου ἀμυνομένου, καὶ τῶν παραγενομένων ὡς ἀδικουμένοις ἡμῖν ἁπάντων ἐπικουρούντων, ἐν τούτῳ τῷ θορύβῳ συντριβόμεθα τὰς κεφαλὰς ἅπαντες.  **99)** καὶ οἱ μὲν ἄλλοι οἱ μετὰ τούτου παροινήσαντες, ἐπειδὴ τάχιστά με εἶδον μετὰ ταῦτα, ἐδέοντό μου συγγνώμην ἔχειν, οὐχ ὡς ἀδικούμενοι ἀλλ' ὡς δεινὰ πεποιηκότες: καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου τεττάρων ἐτῶν παρεληλυθότων οὐδέν μοι πώποτε ἐνεκάλεσεν οὐδείς. | [3,15] Témoins.  **15.** C'est donc Simon le coupable, citoyens du Conseil, l'auteur du guet-apens, et non pas moi ; les témoins de la scène l'ont attesté. Sur ces entrefaites, Théodote s'était réfugié dans un atelier de foulon; ils s'y précipitent à sa suite et l'en arrachent de force : il appelait au secours, criait, prenait les gens à témoin.  **16** On accourt en foule, on s'indigne à ce spectacle, on dit que c'est révoltant ce qui se passe là. Mais ils se moquent bien, eux, de ce qu'on dit : voyant Molon, le foulon, et d'autres qui se mettaient en devoir de nous prêter main forte, ils tapent tous dessus.  **17** Ils étaient déjà à la hauteur de chez Lampon, moi je marchais tout seul et, juste, je les rencontre. Je me dis que c'était trop fort, et que je ne pouvais sans honte laisser injustement brutaliser ce jeune homme. Et je m'accroche à lui, en leur demandant pourquoi ils le molestent de la sorte. Ils refusent de me répondre et, le lâchant, se mettent à me frapper.  **18** Une bataille commence alors : le jeune garçon leur lance des projectiles; moi, je me gare; à leur tour ils nous jettent des pierres; puis, dans leur ivresse, ils frappent Théodote; lui se défend; les spectateurs, prenant parti pour nous, viennent tous à notre secours, et, dans la bagarre, nous avons tous la tête endommagée.  **19** Les amis de Simon, que l'ivresse avait entraînés aux mêmes excès, dès qu'ils me revirent après ces incidents, me demandèrent pardon, non comme des victimes, mais comme des coupables. Il y a quatre ans de cela, et pas un n'a encore porté plainte contre moi. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\* TEXTE 3 \*\*\* TEXTE 3 \*\*\* TEXTE 3\*\*\* TEXTE3\*\*\* TEXTE 3\*\*\*\*\*\* TEXTE 3 \*\*\*

TEXTE 3\*\*\* TEXTE3\*\*\* TEXTE 3\*\*\*

**Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (*vers* 394) T.3 (§ 21)**

*Le logographe Lysias a écrit cette plaidoirie pour un accusé anonyme qui se défend contre Simon, son accusateur, qui l’accuse de l’avoir attaqué devant sa maison et de l’avoir grièvement blessé. L’action se déroule devant l’Aréopage, dans une* ***δίκη τραύματος ἐκ προνοίας****: un procès pour blessure avec intention de tuer. S’il est reconnu coupable, l’accusé risque le bannissement et la confiscation de ses biens. Après l’exorde (§1-5) et le récit des diverses agressions de Simon contre Théodote et lui-même (§5-21), le plaideur réfute les arguments de Simon (§ 21-46). Dans ce § (21) il est question d’un arrangement financier qui aurait été passé entre Théodote et Simon.*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

[3,21] Τὰ μὲν οὖν γεγενημένα καὶ ἐμοῦ καὶ τῶν μαρτύρων ἀκηκόατε: ἐβουλόμην δ' ἄν, ὦ βουλή, Σίμωνα τὴν αὐτὴν γνώμην ἐμοὶ ἔχειν, ἵν' ἀμφοτέρων ἡμῶν ἀκούσαντες τἀληθῆ ῥᾳδίως ἔγνωτε τὰ δίκαια. ἐπειδὴ δὲ αὐτῷ οὐδὲν μέλει τῶν ὅρκων ὧν διωμόσατο, πειράσομαι καὶ περὶ ὧν οὗτος ἔψευσται διδάσκειν ὑμᾶς.

(22)Ἐτόλμησε γὰρ εἰπεῖν ὡς αὐτὸς μὲν τριακοσίας δραχμὰς ἔδωκε Θεοδότῳ, συνθήκας πρὸς αὐτὸν ποιησάμενος, ἐγὼ δ' ἐπιβουλεύσας ἀπέστησα αὐτοῦ τὸ μειράκιον. καίτοι ἐχρῆν αὐτόν, εἴπερ ἦν ταῦτ' ἀληθῆ, παρακαλέσαντα μάρτυρας ὡς πλείστους κατὰ τοὺς νόμους διαπράττεσθαι περὶ αὐτῶν.

(23) οὗτος δὲ τοιοῦτον οὐδὲν πώποτε φαίνεται ποιήσας, ὑβρίζων δὲ καὶ τύπτων ἅμ' ἀμφοτέρους ἡμᾶς καὶ κωμάζων καὶ τὰς θύρας ἐκβάλλων καὶ νύκτωρ εἰσιὼν ἐπὶ γυναῖκας ἐλευθέρας. ἃ χρὴ μάλιστα, ὦ βουλή, τεκμήρια νομίζειν ὅτι ψεύδεται πρὸς ὑμᾶς.

(24) σκέψασθε δὲ ὡς ἄπιστα εἴρηκε. τὴν γὰρ οὐσίαν τὴν ἑαυτοῦ ἅπασαν πεντήκοντα καὶ διακοσίων δραχμῶν ἐτιμήσατο. καίτοι θαυμαστὸν εἰ τὸν ἑταιρήσοντα πλειόνων ἐμισθώσατο ὧν αὐτὸς τυγχάνει κεκτημένος.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Version grecque en tableaux.**

|  |  |
| --- | --- |
| **[3,21] (1a) Τὰ μὲν οὖν γεγενημένα καὶ ἐμοῦ καὶ τῶν μαρτύρων ἀκηκόατε : (1b) ἐβουλόμην δ' ἄν, ὦ βουλή, Σίμωνα τὴν αὐτὴν γνώμην ἐμοὶ ἔχειν, (1c) ἵν' ἀμφοτέρων ἡμῶν ἀκούσαντες τἀληθῆ ῥᾳδίως ἔγνωτε τὰ δίκαια.** | **—1a)** **γεγενημένα** : partcp pft de γίγνομαι : devenir ; se produire.  **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** entendre (*avec un acc. de la chose et un un gén. de la pers. de qui on l’apprend).* **Μάρτυς, υρος (ὁ) :** témoin.  **—1b)**  **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐ- ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβ-) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; consentir à + inf ou infve . **βουλή :** le conseil  = l’Aréopage.  **γνώμην ἔχειν :** avoir un avis, une conviction, une opinion.  **Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; précédé de l‘art. **ὁ αὐτός** : le même ; Ὁ **αὐτός suivi d’un cp au datif =** le même… que.; **αὐτός,** sans art. et apposé : lui-même, etc.  **—1c) Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. **NB.** **ἔγνωτε** est à l’indicatif. Quand la princ. est à l’irréel, la prop. finale introd. par **ἵνα** est à l’ind. impft. ou aor. (Voir J.Humbert § 380).  **Ἀμφότερος, α, ον :** l’un et l’autre.  **Γιγνώσκω (***fut.:* γνώσομαι ; *aor-2* : ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) : connaître. **—[**aor-2. : ἔγνων, ἔγνως, ἔγνω, ἔγνωμεν, ἔγνωτε, ἔγνωσαν **]—.**  **Rappel Irréel.** Irréel du présent = **εἰ +** ind. imparfait dans la subordonnée et ind. imparfait **avec ἄν** dans la princ. (en gal : = l’imparfait en français). Irréel du passé = **εἰ +**ind. aoriste dans la sub. et ind. aoriste **avec ἄν** dans la princ. (En général = le plus que parfait en français). |
| **(2a)**  **Ἐπειδὴ δὲ αὐτῷ οὐδὲν μέλει τῶν ὅρκων ὧν διωμόσατο,**  **(2b)**  **πειράσομαι καὶ περὶ ὧν οὗτος ἔψευσται διδάσκειν ὑμᾶς.** | **— (2a)** **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.  **μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν), *impers*.**:** il importe ; qc importe à qn (dat. de la pers. + gén. de la chose ) ; **μέλει μοι** avec l’inf. : je me préoccupe de, je songe à, je m’intéresse à.  **οὐδὲν,** *acc. adv*. = en rien, aucunement.  **Ὅρκος, ου (ὁ)**: serment**.**  **Διόμνυμι / διόμνυμαι** (my) **—[** *fut.*: διομοῦμαι ; *aor.*: διωμοσάμην **]—:** prononcer un serment (*en parlant de témoins*). **Cst**. τῶν ὅρκων οὕς διωμόσατο ;  **— (2b) Πειράομαι** (my) **—[** *inf***. : πειρᾶσθαι;** *fut****.*:** πειράσομαι ; *aor.*: ἐπειρασάμην / ἐπειράθην ; *pft*.: πεπείραμαι. **]—:** essayer, tâcher (de : avec inf.).  **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.).  **Ψεύδομαι (**my) **—[** *fut.*: ψεύσομαι ; *aor.*: ἔψευσάμην ; *pft*.: ἔψευσμαι **]—:** mentir, inventer mensongèrement (acc. de chose).  **περὶ** + gén. à propos de. **Cst** περὶ τούτων ἄ ἐψευσσται.  **Syntaxe.** *Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent, si celui-ci est au gén. ou au dat.* |
| **(3a) Ἐτόλμησε γὰρ εἰπεῖν ὡς αὐτὸς μὲν τριακοσίας δραχμὰς ἔδωκε Θεοδότῳ, συνθήκας πρὸς αὐτὸν ποιησάμενος,**  **(3b) ἐγὼ δ' ἐπιβουλεύσας ἀπέστησα αὐτοῦ τὸ μειράκιον.** | **— (3a).**  **Τολμάω : […] ;** (+ inf.) avoir le courage de ; avoir l’audace de ; se risquer à, oser.  **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον ; pft εἴρηκα **]—:** dire.  **Ὡς** au lieu de **ὃτι** après les vb de déclaration donne une nuance de subjectivité (prétendre) .  **αὐτὸς,** *puis* **αὐτοῦ** = Simon.  **Τριακόσιοι, αι, α**: trois cents.  **Συνθήκη**, **ης (ἡ) : […] ;** convention, traité, arrangement.  **— 3 b) Ἐπιβουλεύω** : former un projet (acc. du projet) ; conspirer, comploter.  **Ἀφίστημι —[ *fut.*:** ἀποστήσω ; aor-1 (tr.) : ἀπέστησα, aor-2 (intr.) : ἀπέστην ; *pft*.: ἀφέστηκα**] –  (tr) :** éloigner, écarter ; séparer, détacher (qn : acc. , de qn : gén.).  **μειράκιον, ου (τό) :** adolescent, jeune homme. |
| **(4) καίτοι ἐχρῆν αὐτόν, εἴπερ ἦν ταῦτ' ἀληθῆ, παρακαλέσαντα μάρτυρας ὡς πλείστους κατὰ τοὺς νόμους διαπράττεσθαι περὶ αὐτῶν.** | **—(4)**  **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; mais quoi ! que dis-je ?  **Ἐχρῆν / χρῆν** impft sans **ἄν :** il faudrait, il aurait fallu (+ inf ou infve ).  **εἴπερ :** si précisément.  **παρακαλέω** **—[ -**καλ**έ**σω ; παρεκάλ**ε**σα ; -κέκληκα **]—:** appeler auprès de soi ; appeler à l’aide, à son secours qn. (+ acc.).  **Ὅτι πλεῖστοι / ὡς πλεῖστοι**  : les plus nombreux possible.  **κατά τὸν νόμον :** conformément à la loi, selon la loi.  **διαπράττομαι** (my)**:**  accomplir, réaliser, *d’où* obtenir ; traiter (περί τινος : traiter une affaire).  **αὐτῶν** reprend **ταῦτα**. |
| **(5) οὗτος δὲ τοιοῦτον οὐδὲν πώποτε φαίνεται ποιήσας, ὑβρίζων δὲ καὶ τύπτων ἅμ' ἀμφοτέρους ἡμᾶς καὶ κωμάζων καὶ τὰς θύρας ἐκβάλλων καὶ νύκτωρ εἰσιὼν ἐπὶ γυναῖκας ἐλευθέρας.** | **—(5)**  **φαίνομαι** (my.)**:** (intr.) : briller, luire ; se montrer comme, se manifester faisant (avec partcp apposé au sjt : ποιήσας, ὑβρίζων κωμάζων ἐκβάλλων εἰσιὼν).  **τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον***:* tel, telle...  **οὐ… πώποτε :** ne jamais. **οὐδέν :** en rien, nullement.  **Ὑβρίζω**  I. (intr.) se porter à quelque excès envers qn. II. (tr) : traiter avec insolence, maltraiter, injurier, outrager (pers., choses).  **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps.  **Κωμάζω :** aller en partie de plaisir ; faire bombance, banqueter, festiner.  **Τύπτω :** frapper ; battre.  **Ἐκβάλλω**: (tr.) lancer, pousser au dehors ; (avec idée de violence) rejeter, repousser, faire tomber.  **νύκτωρ** : de nuit.  **εἰσιὼν** : partcp. pst de **εἰσέρχομαι** entrer dans, chez (voir T.1). |
| **(6) Ἃ χρὴ μάλιστα, ὦ βουλή, τεκμήρια νομίζειν ὅτι ψεύδεται πρὸς ὑμᾶς.** | **— (6)**  **(6) Ἃ χρὴ**: considérer le relatif. comme un rel. de liaison : et ces choses, il faut les…  **Νομίζω : […] ;** tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).  **Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve ( attribut du cod **ἃ**).  **ψεύδεσθαι, my :** mentir. |
| **(7)**  **σκέψασθε δὲ ὡς ἄπιστα εἴρηκε.** | **(7)** **σκέπτομαι** **—[** σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι **]—:** examiner, observer (cst ici avec interr. ind.).  **Ἄπιστος, ος, ον :** incrédule ; […] ; ▬ pass. : indigne de foi, peu sûr ; infidèle, perfide ; incroyable, invraisemblable.  **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον; pft εἴρηκα **]—:** dire. |
| **(8) τὴν γὰρ οὐσίαν τὴν ἑαυτοῦ ἅπασαν πεντήκοντα καὶ διακοσίων δραχμῶν ἐτιμήσατο.** | **(8)** τὴν γὰρ οὐσίαν τὴν ἑαυτοῦ ἅπασαν πεντήκοντα καὶ διακοσίων δραχμῶν ἐτιμήσατο.  **Οὐσία, ας (ἡ)**: essence ; être, réalité ; […] ; biens, fortune, richesse.  **Ἑαυτοῦ** : gén. du pr. réfléchi (le possesseur est le sjt.)  **τιμάομαι** (my.) **:** évaluer qc. pour soi ou qqch à soi (**cst** ici avec cod et gén. de prix).  **πεντήκοντα καὶ διακοσίων** : deux cent cinquante. |
| **(9) καίτοι θαυμαστὸν εἰ τὸν ἑταιρήσοντα πλειόνων ἐμισθώσατο ὧν αὐτὸς τυγχάνει κεκτημένος.** | **(9)** **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit ; mais quoi ! que dis-je ?  **Θαυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire, étrange. **θαυμαστὸν εἰ :**  il est étonnant si = il est étonnant que ( cst habituelle).  **Ἑταιρέω-ῶ** **—[***aor***.: ἐταίρησα ;** *pft***: ἡταίρηκα ]—:** se prostituer (hommes/ femmes) ; être le mignon ou la maîtresse de (avec datif).  **Le Partcp . futur a une valeur d’intention ou de but.**  **πλειόνων** : gén. de prix (pour un nombre de drachmes plus élevé que … ). **ὧν** = τούτων ἃ. **ὧν** (*ou* **τούτων**) : gén. cp du comparatif **πλειόνων**.  **Μισθόω :** donner à loyer, ou prendre à loyer **▬ My.**: prendre à loyer, à gages, soudoyer.  **Τυγχάνω —[**τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. : qc.) ; **τυγχάνω** + partcp. apposé au sjt : se trouver (étant, faisant, ayant… → être, avoir, faire…)  **Κτάομαι (tr.) :** acquérir ; au pft . **Κέκτημαι**: posséder. |
| [3,25] Mais son audace va plus loin, et un seul mensonge ne lui suffit pas : il n'aurait pas seulement versé la somme, il prétend en avoir été remboursé ! Est-ce vraisemblable, je vous le demande? Ayant commis l'indélicatesse dont il nous accuse, en lui subtilisant les 300 drachmes c'est après la bagarre, sans nous être fait décharger par lui de tout grief sans aucune espèce de contrainte, que nous lui aurions rendu la somme?  (26) Mais non, citoyens du Conseil, tout cela est pure invention, pure manoeuvre de sa part : il prétend avoir versé l'argent, pour qu'on ne le juge pas sévèrement de s'être permis de telles violences envers le jeune garçon, sans qu'il y eût entre eux le moindre arrangement ; puis il veut faire entendre que la somme lui a été rendue, parce qu'il ne l'a évidemment jamais réclamée et qu'il n'en a pas dit le moindre mot. | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **TEXTE 3 GRAECE ET LATINE** | |
| Lysias  (environ 440 380 av. J.-C.)  Contre Simon, 15 | Antiphon, Andocides, Lysias, Isocrates, Isaeus, Lycurgus ..., Volume 1 J. G. Baiter. Isocratis […] et Lysiae orationes, Graece et latine, *Didot 1877.p. 110.* |
| ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  [3,21] Τὰ μὲν οὖν γεγενημένα καὶ ἐμοῦ καὶ τῶν μαρτύρων ἀκηκόατε: ἐβουλόμην δ' ἄν, ὦ βουλή, Σίμωνα τὴν αὐτὴν γνώμην ἐμοὶ ἔχειν, ἵν' ἀμφοτέρων ἡμῶν ἀκούσαντες τἀληθῆ ῥᾳδίως ἔγνωτε τὰ δίκαια. ἐπειδὴ δὲ αὐτῷ οὐδὲν μέλει τῶν ὅρκων ὧν διωμόσατο, πειράσομαι καὶ περὶ ὧν οὗτος ἔψευσται διδάσκειν ὑμᾶς.  (22)Ἐτόλμησε γὰρ εἰπεῖν ὡς αὐτὸς μὲν τριακοσίας δραχμὰς ἔδωκε Θεοδότῳ, συνθήκας πρὸς αὐτὸν ποιησάμενος, ἐγὼ δ' ἐπιβουλεύσας ἀπέστησα αὐτοῦ τὸ μειράκιον. καίτοι ἐχρῆν αὐτόν, εἴπερ ἦν ταῦτ' ἀληθῆ, παρακαλέσαντα μάρτυρας ὡς πλείστους κατὰ τοὺς νόμους διαπράττεσθαι περὶ αὐτῶν.  (23) οὗτος δὲ τοιοῦτον οὐδὲν πώποτε φαίνεται ποιήσας, ὑβρίζων δὲ καὶ τύπτων ἅμ' ἀμφοτέρους ἡμᾶς καὶ κωμάζων καὶ τὰς θύρας ἐκβάλλων καὶ νύκτωρ εἰσιὼν ἐπὶ γυναῖκας ἐλευθέρας. ἃ χρὴ μάλιστα, ὦ βουλή, τεκμήρια νομίζειν ὅτι ψεύδεται πρὸς ὑμᾶς.  (24) σκέψασθε δὲ ὡς ἄπιστα εἴρηκε. τὴν γὰρ οὐσίαν τὴν ἑαυτοῦ ἅπασαν πεντήκοντα καὶ διακοσίων δραχμῶν ἐτιμήσατο. καίτοι θαυμαστὸν εἰ τὸν ἑταιρήσοντα πλειόνων ἐμισθώσατο ὧν αὐτὸς τυγχάνει κεκτημένος. | TESTES.  21. Res igitur uti gestæ sint, ex me atque ex testibus audivistis. Vellem autem, senatores, Simoni *[~~Simonem~~]* eamdem atque mihi esse mentem, ut ex nostrum utroque vera audientes, facilius quæ justa sint decerneretis. At quum ille juramentorum quæ præstitit nullam omnino rationem habeat, operam dabo ut quæ is mentitus sit vos edoceam.  (22) Sustinuit enim dicere se trecentas drachmas Theodoto dedisse, pactis cum eo initis, ac me per fallacias puerum alienasse. At qui oportebat eum, si hæc vera essent, testibus quamplurimis adductis, de iis rebus lege agere.  (23) Constat autem illum nihil tale unquam egisse, at nos utrosque contumeliis et verberibus affecisse, comissabundum effregisse fores, et noctu irrupisse ad feminae liberas. Quibus argumentis vos, senatores, adductos oportet existimare eum falsa coram vobis eloqui.  (24) Considerate vero quam parum credibilia narraverit. Rem omnem suam ducentis quinquaginta drachmis æstimavit : atqui mirandum sane si pluris amasium conduceret quam ipse possidebat. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\* TEXTE 4 \*\*\* TEXTE 4 \*\*\* TEXTE 4\*\*\* TEXTE 4\*\*\* TEXTE 4\*\*\* TEXTE 4 \*\*\*

TEXTE 4\*\*\* TEXTE4\*\*\* TEXTE 4\*\*\*

**Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (*vers* 394) T. 4 (§28-30.)**

*Cet extrait du Contre Simon de Lysias (§28-31) s’intègre dans la partie d’un discours judiciaire traditionnellement consacrée aux preuves (πίστεις). Dans ce passage, il s’agit plus précisément pour le plaideur de réfuter la version des faits présentée par Simon. Ce dernier prétend avoir été agressé par le plaideur et son jeune ami (Théodote) à la porte de sa propre maison.*

*Après avoir rappelé brièvement les accusations de son adversaire, le plaideur entreprend de montrer leur invraisemblance en procédant, comme bien souvent dans ce type de discours, par une série de questions rhétoriques. (S. Gotteland – C. Hunzinger – A. Piqueux.)*

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

(28). < Σίμων > λέγει δ' ὡς ἡμεῖς ἤλθομεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν τούτου ὄστρακον ἔχοντες, καὶ ὡς ἠπείλουν αὐτῷ ἐγὼ ἀποκτενεῖν, καὶ ὡς τοῦτό ἐστιν ἡ πρόνοια. ἐγὼ δ' ἡγοῦμαι, ὦ βουλή, ῥᾴδιον εἶναι γνῶναι ὅτι ψεύδεται, οὐ μόνον ὑμῖν τοῖς εἰωθόσι σκοπεῖσθαι περὶ τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι. (29) τῷ γὰρ ἂν δόξειε πιστὸν ὡς ἐγὼ προνοηθεὶς καὶ ἐπιβουλεύων ἦλθον ἐπὶ τὴν Σίμωνος οἰκίαν μεθ' ἡμέραν, μετὰ τοῦ μειρακίου, τοσούτων ἀνθρώπων παρ' αὐτῷ συνειλεγμένων, εἰ μὴ εἰς τοῦτο μανίας ἀφικόμην ὥστε ἐπιθυμεῖν εἷς ὢν πολλοῖς μάχεσθαι, ἄλλως τε καὶ εἰδὼς ὅτι ἀσμένως ἄν με εἶδεν ἐπὶ ταῖς θύραις ταῖς αὑτοῦ, ὃς καὶ ἐπὶ τὴν ἐμὴν οἰκίαν φοιτῶν εἰσῄει βίᾳ, καὶ οὔτε τῆς ἀδελφῆς οὔτε τῶν ἀδελφιδῶν φροντίσας ζητεῖν με ἐτόλμα, καὶ ἐξευρὼν οὗ δειπνῶν ἐτύγχανον, ἐκκαλέσας ἔτυπτέ με**;**

[3,30] καὶ τότε μὲν ἄρα, ἵνα μὴ περιβόητος εἴην, ἡσυχίαν ἦγον, συμφορὰν ἐμαυτοῦ νομίζων τὴν τούτου πονηρίαν: ἐπειδὴ δὲ χρόνος διεγένετο, πάλιν, ὡς οὗτός φησιν, ἐπεθύμησα περιβόητος γενέσθαι; [3,31] καὶ εἰ μὲν ἦν παρὰ τούτῳ τὸ μειράκιον, εἶχεν ἄν τινα λόγον τὸ ψεῦδος αὐτῷ ὡς ἐγὼ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἠναγκαζόμην ἀνοητότερόν τι ποιεῖν τῶν εἰκότων: νῦν δὲ τούτῳ μὲν οὐδὲ διελέγετο , ἀλλ' ἐμίσει πάντων ἀνθρώπων μάλιστα, παρ' ἐμοὶ δ' ἐτύγχανε διαιτώμενον.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
| **Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (*vers* 394) T.4 (§28-30.)** | |
| **28a) Λέγει δ' ὡς ἡμεῖς ἤλθομεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν τούτου ὄστρακον ἔχοντες, καὶ ὡς ἠπείλουν αὐτῷ ἐγὼ ἀποκτενεῖν, καὶ ὡς τοῦτό ἐστιν ἡ πρόνοια.** | **—28a) Λέγει** le sjt est Simon.  **Λέγειν ὃτι** : dire que (objectif) ; **Λέγειν ὡς :** prétendre que (plus subjectif ; l’opinion rapportée n’est pas partagée par celui qui la rapporte).  **τούτου** et **αὐτῷ** désignent Simon. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette ; ds **οὗτος** les discours renvoie à l’adversaire.  **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver.  **Ἐπὶ** + acc. : vers ; (*avec hostilité*) : contre).  Ὄ**στρακον, ου (τό) :** […] tesson de poterie.  **Ἀπειλέω** -ῶ : **1)** repousser ; **2.** repousser avec menace, menacer ( qn : dat. ; de qc. : acc. ; de : inf. )  **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: **ἔκτανον** ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer.  **πρόνοια, ας, (ἡ) :** préméditation. |
| **28b) ἐγὼ δ' ἡγοῦμαι, ὦ βουλή, ῥᾴδιον εἶναι γνῶναι ὅτι ψεύδεται, οὐ μόνον ὑμῖν τοῖς εἰωθόσι σκοπεῖσθαι περὶ τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι.** | **— 28b)**  **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme.  **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile ; ῥᾴδιον ἐστι + Dat. + inf. : il est facile pour qn de…  **Γιγνώσκω (***fut.:* γνώσομαι ; *aor-2* : ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) : connaître.  **ψεύδομαι, my :** chercher à tromper, mentir.  **οὐ μόνον… ἀλλὰ καὶ**: non seulement mais encore.  **Εἴωθα** **—[***pft à sens pst*  : **εἴωθα** ; *pqpft* : **εἰώθειν ]—:** avoir l’habitude, avoir coutume ; (part. parf.: **εἰωθώς, υῖα, ός** ; gén - **εἰωθότος**) : ayant l’habitude de ( cst avec inf.).  **τοῖς εἰωθόσι,** partcp. substantivé. Le groupe est apposé à **ὑμῖν.**  **Σκοπέομαι (**my) : regarder, observer ; avoir en vue, chercher ; examiner, réfléchir.  **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν,** *gén.* **ἅπαντος, άσης, αντος** **:** tout entier, tout, chacun. (renforcement de **Πᾶς).** |
| **(29a) τῷ γὰρ ἂν δόξειε πιστὸν ὡς ἐγὼ προνοηθεὶς καὶ ἐπιβουλεύων ἦλθον ἐπὶ τὴν Σίμωνος οἰκίαν μεθ' ἡμέραν, μετὰ τοῦ μειρακίου, τοσούτων ἀνθρώπων παρ' αὐτῷ συνειλεγμένων,** | **—29a)**  **τῷ** = τίνι interrogatif (voir le point d’interrogation à la fin de la phrase 29 b).  **Δοκέω —[** *aor*.: **ἔδοξα**  **]—:** pers. et impers. sembler, paraître (à qn : dat.) ; **Ἄν δόξειε :** optatif potentiel.  **Πιστός, ή, όν** : digne de foi ; vraisemblable, croyable, crédible.  Cst. **πιστὸν <εἶναι> (**ici avec **ὡς** : que).  **Προνοέομαι, - οῦμαι,** *my.* ( *aor.: .* προὐνοησάμην *ou* προὐνοήθην ) : prendre d’avance soin de, pourvoir à ; prendre d’avance la  résolution de… **Πρόνοια, ας (ἡ) :** préméditation.  **Ἐπιβουλεύω** : former un projet ; avoir l’intention de ; 2) former un projet hostile contre, conspirer contre…  **Ἦλθον ἐπὶ τὴν Σίμωνος οἰκίαν** voir phr. 28.  **Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière ; plus rart moyen) ; **Μετά + acc.:** après ; pendant → **μεθ' ἡμέραν** : en plein jour.  **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon.  **Τοσοῦτοι,** τοσαῦται, τοσαῦτα: autant, aussi nombreux.  **συνειλεγμένων partcp. pft passif de συλλέγω  ( pft pass :** συνείλεγμαι ) **:** recueillir, rassembler. Gén. abs. |
| **(29b) εἰ μὴ εἰς τοῦτο μανίας ἀφικόμην ὥστε ἐπιθυμεῖν εἷς ὢν πολλοῖς μάχεσθαι,** | **(29b)**  **εἰ μὴ : (**si ne pas), à moins que.  **Ἀφικνέομαι—[***impft* : ἀφικνούμην ; *aor.*: ἀφικόμην  **]—:** arriver, parvenir […] ; εἰς τοῦτο + gén. suivi de ὥστε + inf : en être à arrivé à ce point de qc.) ... que …  **Μανία, ας (ἡ) :** folie, démence.  **Ἐπιθυμέω** : désirer.  **Μάχομαι** **—[***fut.:* μαχοῦμαι  ; *aor.:* ἐμαχεσάμην, , *pft*.: μεμάχημαι**]—** : combattre (ἐπί τινι ; τινι ; πρός τινα, contre qn.).  **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul, tout seul.  **NB. Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τις τις, τι** ; *gén*. : **τινός** *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu’un, quelque chose, quelque. |
| **(29c) ἄλλως τε καὶ εἰδὼς ὅτι ἀσμένως ἄν με εἶδεν ἐπὶ ταῖς θύραις ταῖς αὑτοῦ,** | **— (29c) Ἄλλως τε καὶ** : et particulièrement, surtout.  **Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst. **εἰδὼς** est apposé au sujet de ἦλθον.  **Ἀσμένως :** avec joie (Xen. Plat.)  **Ἄν με εἶδεν :** irréel du passé (ou p-ê Potentiel dans le passé : **imparfait ou** **aoriste + ἄν** (la nég. est **οὐ) :** εἶπέ τις ἄν : on pouvait dire alors ; (Goodwin, M.T. § 245 ; Jean Humbert p. 224, § 363. ; J.Bertrand § 317 .)  **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ;  à côté de ; dans la direction de, contre.  **Θύρα, ας (ἡ)  [ ῠ] :** porte. |
| **(29 d) ὃς καὶ ἐπὶ τὴν ἐμὴν οἰκίαν φοιτῶν εἰσῄει βίᾳ, καὶ οὔτε τῆς ἀδελφῆς οὔτε τῶν ἀδελφιδῶν φροντίσας ζητεῖν με ἐτόλμα, καὶ ἐξευρὼν οὗ δειπνῶν ἐτύγχανον, ἐκκαλέσας ἔτυπτέ με ;** | **— (29 d)** **Relative**. L’antécédent de **ὃς** est le sjt de **εἶδεν : «** lui qui».  **Φοιτάω** : aller et venir sans cesse, aller çà et là ; roder ; fréquenter.  **Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *impft* : εἰσῄα (εἰσῄειν) ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα ]—: entrer (dans).  **βίᾳ / βίῃ (***adv***.) :** par force, de force.  **Ἀδελφή, ῆς (ἡ) :** sœur.  **Ἀδελφιδῆ, ῆς (ἡ) :** nièce. **Φροντίζω :** penser, méditer, réfléchir ; s’inquiéter, se soucier de, se préoccuper de, faire cas de (+ gén.).  **Τολμάω :** avoir l’audace de ; se risquer à, oser.  **Ἐξευρίσκω  —[ *fut.*:** ἐξευρήσω ; *aor.*: ἐξεῦρον, ἐξηῦρον ; *pft*.: ἐξεύρηκα, ἐξηύρηκα **]—:** parvenir à trouver, découvrir.  **οὗ** *adv. rel*. : où, là où.  **Δειπνέω**: dîner. **Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être en train de…  **Ἐκκαλέω ;** [**ἐκκαλέω ; ἐκαλέσω, ἐξεκάλεσα, ἐκκέκληκα ]** : appeler au dehors (+ acc. pers. et gén. lieu) ; (fig.) appeler, provoquer ; faire appel à (+ acc.) ; nommer.  **Τύπτω :** frapper, battre. |
| **[3,30a] καὶ τότε μὲν ἄρα, ἵνα μὴ περιβόητος εἴην, ἡσυχίαν ἦγον, συμφορὰν ἐμαυτοῦ νομίζων τὴν τούτου πονηρίαν : [30b] ἐπειδὴ δὲ χρόνος διεγένετο, πάλιν, ὡς οὗτός φησιν, ἐπεθύμησα περιβόητος γενέσθαι;** | **— 30a)** *La question, ironique, porte sur l’incohérence qu’il y aurait entre les deux attitudes et que souligne l’opposition μὲν… δὲ.*  **τότε** : alors, à ce moment là (la première agression de Simon).  **Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales.  **Περιβόητος, ος, ον** : proclamé tout autour ; décrié, discrédité (*Att*.).  **Ἡσυχίαν ἄγειν :** se tenir en repos, vivre tranquille ; garder le silence.  **Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.) ; […] ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.).  **Συμφορά, ᾶς (ἡ) :** événement, hasard ; malheur, accident ; situation fâcheuse. **Πονηρία, ας (ἡ)**: méchanceté, perversité.  **— 30b) Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.  **Διαγίγνομαι —[***aor.* διεγενόμην**]—:** (tps) s’écouler.  **Πάλιν,** *adv***.:** en sens inverse, en arrière ; à l’opposé; à son tour ; de nouveau.  **Ἐπιθυμέω** : désirer.  **Ne pas confondre 1) Ἄρα (***ou* **ἅρ** *ou* **ῥα** *ou* **ῥ’),** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; « comme on le sait » ; « à ce que je vois » ; et voici que ; ne voilà-t-il pas que? avec **2) Ἆρα** **(= ἦ ἄρα),** *particule interrogative* : est-ce donc que? est-ce donc ? |
| **[3,31a] καὶ εἰ μὲν ἦν παρὰ τούτῳ τὸ μειράκιον, εἶχεν ἄν τινα λόγον τὸ ψεῦδος αὐτῷ ὡς ἐγὼ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἠναγκαζόμην ἀνοητότερόν τι ποιεῖν τῶν εἰκότων :** | —**(31, a) παρὰ** + dat. : près de, chez.  **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; discours, raisonnement; raison, intelligence ; bon sens.  **Ψεῦδος, ους (τὸ) :** mensonge; fausseté ; erreur. **τὸ ψεῦδος** est développé par une complétive introduite par **ὡς.**  **Ἀναγκάζω  :** contraindre, obliger, forcer.  **Ἀνόητος, η, ον :** inintelligent, sot.  **τῶν εἰκότων :** gén. cp du comparatif. **Εἰκώς, εἰκότος / Ἐοἰκως,** ότος: **εἰκώς εἰκότος, εικυῖα, είκός (** part. de \*εἴκω / ἔοικα ) : semblable à, ressemblant à ; convenable, accompli ; raisonnable ; vraisemblable, probable.  **Système à l’Irréel (**Condition présentée comme expressément non réalisée.). Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français). Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français) |
| **(31, b) νῦν δὲ τούτῳ μὲν οὐδὲ διελέγετο , ἀλλ' ἐμίσει πάντων ἀνθρώπων μάλιστα, παρ' ἐμοὶ δ' ἐτύγχανε διαιτώμενον.** | **—(31, b)**  **νῦν δὲ :** après un irréel = mais en réalité.  **τούτῳ** = Simon. Le sjt est Théodote.  **Δια-λέγομαι :** converser, s’entretenir avec.  **Μισέω**  **(tr.) :** haïr, détester.  **μάλιστα** : le plus.  **Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être en train de…  **Διαιτάομαι**, my : […] ; résider, habiter. |
| 32 A qui d'entre vous paraîtra-t-il donc croyable que je me sois embarqué (*pour l’étranger,§10*) en compagnie du garçon, pour éviter de me battre avec cet homme, et qu'une fois revenu, je l'aie conduit devant sa maison, où je devais m'attendre à mille ennuis? 33 J'aurais prémédité mon agression, et pourtant je suis venu sans avoir rien préparé, sans m'être assuré le concours de quelques amis, de mes esclaves, de personne enfin : je n'avais que cet enfant, qui, incapable de me prêter main-forte, pouvait fort bien par contre, soumis à la question, me dénoncer si je me mettais dans mon tort. 34 Et quelle maladresse! Au lieu de guetter Simon, en vue d'un mauvais coup, dans un endroit où je pouvais le trouver seul, soit de nuit, soit de jour, je me serais rendu à la bonne place pour être bien vu et mis en pièces, comme si ç'eût été ma propre perte que je préméditais, en imaginant le meilleur moyen de m'attirer les outrages de mes ennemis!  ( NB. « Soumis à la question ».  Voir Christian Lacombrade « Un problème de droit attique » In: Pallas, 20/1973. pp. 19-23. | |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Grec latin**

|  |  |
| --- | --- |
| **Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (*vers* 394) T.4 (§28-30.)** | Antiphon, Andocides, Lysias, Isocrates, Isaeus, Lycurgus ..., Volume 1 J. G. Baiter. Isocratis […] et Lysiae orationes, Graece et latine, *Didot 1877 ; p. 111.* |
| 27. Φησὶ δ' ἐπὶ ταῖς αὑτοῦ θύραις ὑπ' ἐμοῦ δεινῶς διατεθῆναι τυπτόμενος. φαίνεται δὲ πλεῖν ἢ τέτταρα στάδια ἀπὸ τῆς οἰκίας διώξας τὸ μειράκιον οὐδὲν κακὸν ἔχων, καὶ ταῦτα πλεῖν ἢ διακοσίων ἰδόντων ἀνθρώπων ἔξαρνός ἐστι.  28 Λέγει δ' ὡς ἡμεῖς ἤλθομεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν τούτου ὄστρακον ἔχοντες, καὶ ὡς ἠπείλουν αὐτῷ ἐγὼ ἀποκτενεῖν, καὶ ὡς τοῦτό ἐστιν ἡ πρόνοια. ἐγὼ δ' ἡγοῦμαι, ὦ βουλή, ῥᾴδιον εἶναι γνῶναι ὅτι ψεύδεται, οὐ μόνον ὑμῖν τοῖς εἰωθόσι σκοπεῖσθαι περὶ τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι.  (29) τῷ γὰρ ἂν δόξειε πιστὸν ὡς ἐγὼ προνοηθεὶς καὶ ἐπιβουλεύων ἦλθον ἐπὶ τὴν Σίμωνος οἰκίαν μεθ' ἡμέραν, μετὰ τοῦ μειρακίου, τοσούτων ἀνθρώπων παρ' αὐτῷ συνειλεγμένων, εἰ μὴ εἰς τοῦτο μανίας ἀφικόμην ὥστε ἐπιθυμεῖν εἷς ὢν πολλοῖς μάχεσθαι, ἄλλως τε καὶ εἰδὼς ὅτι ἀσμένως ἄν με εἶδεν ἐπὶ ταῖς θύραις ταῖς αὑτοῦ, ὃς καὶ ἐπὶ τὴν ἐμὴν οἰκίαν φοιτῶν εἰσῄει βίᾳ, καὶ οὔτε τῆς ἀδελφῆς οὔτε τῶν ἀδελφιδῶν φροντίσας ζητεῖν με ἐτόλμα, καὶ ἐξευρὼν οὗ δειπνῶν ἐτύγχανον, ἐκκαλέσας ἔτυπτέ με.  [3,30] καὶ τότε μὲν ἄρα, ἵνα μὴ περιβόητος εἴην, ἡσυχίαν ἦγον, συμφορὰν ἐμαυτοῦ νομίζων τὴν τούτου πονηρίαν: ἐπειδὴ δὲ χρόνος διεγένετο, πάλιν, ὡς οὗτός φησιν, ἐπεθύμησα περιβόητος γενέσθαι;  (31) καὶ εἰ μὲν ἦν παρὰ τούτῳ τὸ μειράκιον, εἶχεν ἄν τινα λόγον τὸ ψεῦδος αὐτῷ ὡς ἐγὼ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἠναγκαζόμην ἀνοητότερόν τι ποιεῖν τῶν εἰκότων: νῦν δὲ τούτῳ μὲν οὐδὲ διελέγετο …  , ἀλλ' ἐμίσει πάντων ἀνθρώπων μάλιστα, παρ' ἐμοὶ δ' ἐτύγχανε διαιτώμενον. | 27. Contendit se ante ædes suas graviter a me fuisse verberibus exceptum, quum manifestum sit ipsum nullo malo affectum, longius quattuor stadiis a suis ædibus adolescentem persecutum fuisse. Atque hæc negat, licet testes fuerint plus quam ducenti homines.  28. Quin etiam affirmat nos ad ipsius domum venisse cum testa, eique adeo mortem fuisse comminatos, hoc autem esse quod vocant vulnus de industria. Ego vero, senatores, istum mentiri facile esse reor cognoscere, non solum vobis qui de hujusmodi rebus deliberare soliti estis, verum etiam omnibus aliis.  (29) Cui enim videatur credibile me consulto et ex insidiis venisse ad Simonis domum interdiu, una cum adolescente, quum tot apud eum homines convenissent? nisi eo redactus fuissem insaniae ut cuperem dimicare unus cum multis, præsertim quum scirem illum me perquam libenter ante ædes suas fuisse conspicaturum, qui ad nostras accedens per vim irrupit, nihil neque sororem meam neque ejus filias reveritus ; qui me investigare sustinuit, et reperto loco ubi cenabam, evocatum verberavit.  (30) Et tunc scilicet, ne fierem vulgi fabula, me continui, ratus improbitatem istius meam esse calamitatem ; tempore autem interjecto, ut iste dicit , volui egomet de me sermones haberi apud vulgus ?  (31 ) Quodsi adolescens domi apud eum fuisset , aliquantum verisimilitudinis habuisset ejus mendacium, me nempe libidine victum et coactum aliquid egisse inconsultius quam exspectari a me potuit. At ille istum ne allocutus quidem, omnium hominum maximo odio prosequebatur, et apud me degebat. |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
| 27. Φησὶ δ' ἐπὶ ταῖς αὑτοῦ θύραις ὑπ' ἐμοῦ δεινῶς διατεθῆναι τυπτόμενος. φαίνεται δὲ πλεῖν ἢ τέτταρα στάδια ἀπὸ τῆς οἰκίας διώξας τὸ μειράκιον οὐδὲν κακὸν ἔχων, καὶ ταῦτα πλεῖν ἢ διακοσίων ἰδόντων ἀνθρώπων ἔξαρνός ἐστι.  28 Λέγει δ' ὡς ἡμεῖς ἤλθομεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν τούτου ὄστρακον ἔχοντες, καὶ ὡς ἠπείλουν αὐτῷ ἐγὼ ἀποκτενεῖν, καὶ ὡς τοῦτό ἐστιν ἡ πρόνοια. ἐγὼ δ' ἡγοῦμαι, ὦ βουλή, ῥᾴδιον εἶναι γνῶναι ὅτι ψεύδεται, οὐ μόνον ὑμῖν τοῖς εἰωθόσι σκοπεῖσθαι περὶ τῶν τοιούτων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι.  (29) τῷ γὰρ ἂν δόξειε πιστὸν ὡς ἐγὼ προνοηθεὶς καὶ ἐπιβουλεύων ἦλθον ἐπὶ τὴν Σίμωνος οἰκίαν μεθ' ἡμέραν, μετὰ τοῦ μειρακίου, τοσούτων ἀνθρώπων παρ' αὐτῷ συνειλεγμένων, εἰ μὴ εἰς τοῦτο μανίας ἀφικόμην ὥστε ἐπιθυμεῖν εἷς ὢν πολλοῖς μάχεσθαι, ἄλλως τε καὶ εἰδὼς ὅτι ἀσμένως ἄν με εἶδεν ἐπὶ ταῖς θύραις ταῖς αὑτοῦ, ὃς καὶ ἐπὶ τὴν ἐμὴν οἰκίαν φοιτῶν εἰσῄει βίᾳ, καὶ οὔτε τῆς ἀδελφῆς οὔτε τῶν ἀδελφιδῶν φροντίσας ζητεῖν με ἐτόλμα, καὶ ἐξευρὼν οὗ δειπνῶν ἐτύγχανον, ἐκκαλέσας ἔτυπτέ με.  [3,30] καὶ τότε μὲν ἄρα, ἵνα μὴ περιβόητος εἴην, ἡσυχίαν ἦγον, συμφορὰν ἐμαυτοῦ νομίζων τὴν τούτου πονηρίαν: ἐπειδὴ δὲ χρόνος διεγένετο, πάλιν, ὡς οὗτός φησιν, ἐπεθύμησα περιβόητος γενέσθαι; καὶ εἰ μὲν ἦν παρὰ τούτῳ τὸ μειράκιον, εἶχεν ἄν τινα λόγον τὸ ψεῦδος αὐτῷ ὡς ἐγὼ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἠναγκαζόμην ἀνοητότερόν τι ποιεῖν τῶν εἰκότων: νῦν δὲ τούτῳ μὲν οὐδὲ διελέγετο …  , ἀλλ' ἐμίσει πάντων ἀνθρώπων μάλιστα, παρ' ἐμοὶ δ' ἐτύγχανε διαιτώμενον. | 27 Il soutient aussi que je l'ai frappé à la porte de sa maison et que je l'ai mis fort mal en point ; on l'a vu pourtant sur un espace de plus de quatre stades à partir de sa maison poursuivre Théodote, sans avoir le moindre mal : ce que plus de deux cents personnes ont constaté, il le nie.  28 Il dit encore que nous sommes allés chez lui armés de tessons, que je le menaçai de le tuer, et que c'est cela la préméditation. Mais, citoyens du Conseil, il y a là un mensonge facile, je crois, à reconnaître, je ne dis pas seulement pour vous, qui avez l'habitude des cas de ce genre, mais pour n'importe qui.  (29) A qui fera-t-on croire en effet que, de dessein prémédité, en vue d'un guet-apens, je sois allé trouver Simon près de sa propre demeure, en plein jour, avec le jeune garçon, quand il y avait un tas de gens autour de lui? Aurais-je été assez fou pour avoir envie de me battre seul contre cette foule, sachant surtout que Simon serait enchanté de me voir à la porte de sa maison, lui qui avait rôdé autour de la mienne et y avait pénétré de force, qui, sans se soucier de la présence de ma soeur et de mes nièces, avait eu l'impudence de me relancer et, après avoir découvert l'endroit où nous dînions, de m'appeler dehors pour me frapper?  [3,30] Comment! A ce moment-là j'ai voulu éviter le scandale, et je me suis tenu tranquille, pensant que ses violences me mettaient moi-même dans une fâcheuse situation, et dans la suite, à l'en croire, ce scandale je l'aurais recherché! 31 Si encore le jeune garçon avait vécu chez mon adversaire, ce mensonge aurait une apparence de raison : c'est la passion qui m'eût poussé à cette invraisemblable folie. Mais non, il ne lui parlait même pas;  il le détestait plus que personne au monde, et c'est chez moi qu'il vivait. |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Voir en ligne** la Correction de cette version du concours de l’ ENS par Sophie Gotteland – Christine Hunzinger – Alexa Piqueux.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Traduction Against Simon (Site Persus).

… it is clear that he never laid a claim to money or made the least mention of the matter.

He says that I gave him a beating at the door of his house, which left him in a terrible state. But we find that he pursued the boy for more than four stades from his house with no sign of injury, and this he denies, although it was seen by more than two hundred people.

He states that we went to his house with potsherds in our hands, and that I threatened to kill him, and that this is premeditation. But I think that this lie of his, gentlemen, is easily detected, not only by you who are used to investigating this sort of case, but by everyone else as well. For who can find it credible that by a premeditated manœuvre I went to Simon’s house after daybreak with the boy, when so many people had gathered about him, unless I had become so utterly insane as to be eager to fight them all single-handed; especially when I knew that he would have been delighted to see me at his door,—he who in fact kept coming to my house, and entered it by force, and, disregarding both my sister and my nieces, had the audacity to seek me out, and having discovered where I happened to be dining called me out and beat me? And so, as it seems, I, who at first, to avoid notoriety, kept quiet, taking this man’s wickedness to be so much misfortune to myself, was yet after a lapse of time, as he says, converted to a desire for notoriety! [31] Now if the boy had been living with him, there could be some show of reason in his lie that I was driven by my desire to an act of quite improbable folly: but the fact is that the boy would not even talk to him, but hated him more than anyone in the world, and was actually living with me. (Site Perseus).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\* TEXTE 5 \*\*\* TEXTE 5 \*\*\* TEXTE 5\*\*\* TEXTE 5\*\*\* TEXTE 5\*\*\* TEXTE 5 \*\*\*

TEXTE 5\*\*\* TEXTE 5\*\*\* TEXTE 5\*\*\*

**Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (*vers* 394) T.5 (§46-88.)**

*Le logographe Lysias a écrit cette plaidoirie pour un accusé anonyme et déjà vieux qui se défend contre un nommé Simon. Simon accuse son adversaire de lui avoir tendu un get-apens devant sa maison pour le tuer. L’affaire est grave et se plaide devant l’Aréopage : c’est une* ***δίκη τραύματος ἐκ προνοίας****: une action pour blessure avec intention de tuer. S’il est reconnu coupable, le plaideur risque le bannissement et la confiscation de ses biens. Voici la fin du discours, qui récapitule les faits et surtout l’argumentation avant de faire appel à la pitié des juges.*

Récapitulation et Péroraison.

[3,40] Ὅτι μὲν οὖν, ὦ βουλή, οὐδενὸς αἴτιός εἰμι τῶν γεγενημένων, ἱκανῶς ἀποδεδεῖχθαι νομίζω: οὕτω δὲ διάκειμαι πρὸς τὰς ἐκ τῶν τοιούτων πραγμάτων διαφοράς, ὥστε καὶ ἄλλα πολλὰ ὑβρισμένος ὑπὸ Σίμωνος καὶ καταγεὶς τὴν κεφαλὴν ὑπ' αὐτοῦ οὐκ ἐτόλμησα αὐτῷ ἐπισκήψασθαι, ἡγούμενος δεινὸν εἶναι, εἰ ἄρα περὶ παίδων ἐφιλονικήσαμεν ἡμεῖς πρὸς ἀλλήλους, τούτου ἕνεκα ἐξελάσαι τινὰς ζητῆσαι ἐκ τῆς πατρίδος. 41. ἔπειτα δὲ καὶ οὐδεμίαν ἡγούμην πρόνοιαν εἶναι τραύματος ὅστις μὴ ἀποκτεῖναι βουλόμενος ἔτρωσε.

[…].

46. Ἔχοιμι δ' ἂν καὶ ἄλλα πολλὰ εἰπεῖν περὶ τούτου, ἀλλ' ἐπειδὴ παρ' ὑμῖν οὐ νόμιμόν ἐστιν ἔξω τοῦ πράγματος λέγειν, ἐκεῖνο ἐνθυμεῖσθε: οὗτοί εἰσιν οἱ βίᾳ εἰς τὴν ἡμετέραν οἰκίαν εἰσιόντες, οὗτοι οἱ διώκοντες, οὗτοι οἱ βίᾳ ἐκ τῆς ὁδοῦ συναρπάζοντες ἡμᾶς.

47. ὧν ὑμεῖς μεμνημένοι τὰ δίκαια ψηφίζεσθε, καὶ μή με περιίδητε ἐκ τῆς πατρίδος ἀδίκως ἐκπεσόντα, ὑπὲρ ἧς ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα καὶ πολλὰς λῃτουργίας λελῃτούργηκα, καὶ κακοῦ μὲν αὐτῇ οὐδενὸς αἴτιος γεγένημαι, οὐδὲ τῶν ἐμῶν προγόνων οὐδείς, ἀγαθῶν δὲ πολλῶν:

48 ὥστε δικαίως ἂν ὑφ' ὑμῶν καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐλεηθείην, οὐ μόνον εἴ τι πάθοιμι ὧν Σίμων βούλεται, ἀλλὰ καὶ ὅτι ἠναγκάσθην ἐκ τοιούτων πραγμάτων εἰς τοιούτους ἀγῶνας καταστῆναι.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |
| --- |
| **Lysias (*vers* 440 - 480) *ContreSimon* (*vers* 394) T.5 (§40- 48.)** |

\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[3,40].**  **[40, a] Ὅτι μὲν οὖν, ὦ βουλή, οὐδενὸς αἴτιός εἰμι τῶν γεγενημένων, ἱκανῶς ἀποδεδεῖχθαι νομίζω :** | **—3,40, a]**  Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de  (gén.).  **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*.: aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien.  **γεγενημένος γεγενημένος, -μένου ; γεγενημένη, -μένης ; γεγενημένον, -μένου : partcp. pft-1 de Γίγνομαι  :** naître, devenir, se produire, avoir lieu.    **Ἱκανῶς,** *adv.:* d’une manière suffisante, suffisamment.  **Ἀποδείκνυμι** **—[** *aor.:* ἀπέδειξα ▬ *Pass.* *pft.* ἀποδέδεγμαι **]—:** faire voir, produire au dehors (acc.) ; démontrer, prouver (acc. ou prop infve ).  **Νομίζω : […] ;** croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*). |
| **[40,b) οὕτω δὲ διάκειμαι πρὸς τὰς ἐκ τῶν τοιούτων πραγμάτων διαφοράς, ὥστε καὶ ἄλλα πολλὰ ὑβρισμένος ὑπὸ Σίμωνος καὶ καταγεὶς τὴν κεφαλὴν ὑπ' αὐτοῦ οὐκ ἐτόλμησα αὐτῷ ἐπισκήψασθαι,** | **— 3,40, b]**  **Διάκειμαι** : **—[** *f.* διακείσομαι, *etc.sert de Passif à* διατίθημι **]—:** **I.** *au sens intr.* être disposé de telle ou telle manière, éprouver telle ou telle disposition physique *ou* morale  à l’égard de qn. ou de qc. (avec adv. de manière (**οὕτω** en l’occurrence) et πρόs + acc. ).  **οὕτω… ὥστε :** de telle manière que si bien que.  **Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence, diversité ; désaccord ; contestation […].  **Ὑβρίζω—[ passif** *pft*.: ὕβρισμαι**]—:** I. (**intr**.) être insolent, violent outrancier envers qn. ; ὑβρίζειν τάδε (Hdt.) : commettre un tel délit *ou* crime ; **II.(tr)** : traiter avec insolence, maltraiter, injurier, outrager. Au passif l’accusatif de l’objet du délit reste à l’accusatif.  **Κατ-άγνυμι** ; κατάξω ; κατέαξα ; — : casser, briser (*pr.& fig.*) ▬ passif **κατάγνυμαι —[** aor. κατεάγην  **]—: être brisé,**  être cassé. Cst ici avec un accusatif de relation.  **Τολμάω** (+ inf.) : avoir le courage de ; se résigner à, supporter de ; avoir l’audace de ; se risquer à, oser.  **Ἐπισκήπτομαι** (my), (tr.) : accuser qqn de faux témoignages (+ dat.) ; dénoncer comme ; porter une accusation. |
| **[40, c) ἡγούμενος δεινὸν εἶναι, εἰ ἄρα περὶ παίδων ἐφιλονικήσαμεν ἡμεῖς πρὸς ἀλλήλους, τούτου ἕνεκα ἐξελάσαι τινὰς ζητῆσαι ἐκ τῆς πατρίδος.** | **— 3,40, c)**  **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**), considérer comme ( avec acc. cod et acc. attr.).  **Δεινός, ή, όν :** terrible, effrayant ; dangereux ; malfaisant ; extraordinaire ; habile.  **Φιλονεικέω** -ῶ / **Φιλονικέω** : aimer les querelles ; quereller ; πρός τινα περί τινος : rivaliser avec qqn au sujet de qqe ch.  **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans nominatif :* les uns les autres, réciproquement.  **Ἕνεκα,**  *d’ord.**précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.  **Ἐξελαύνω** **—[** *fut* : ἐξελάσω, (ἐξελῶ, att.) ; *aor.*: ἐξήλασα ; *pft*.: ἐξελήλακα **]—:** pousser hors de (acc. et gén.); expulser ; chasser (acc. et gén ou ἐκ + gén.).  **Ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *fut.:* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—(tr.) :** chercher ; rechercher ; chercher à (avec inf.).  **τινὰς** (au lieu de Σιμώνα) = des gens. Généralisation. |
| **41.**  **ἔπειτα δὲ καὶ οὐδεμίαν ἡγούμην πρόνοιαν εἶναι τραύματος ὅστις μὴ ἀποκτεῖναι βουλόμενος ἔτρωσε.**  **[…].** | **41.**  **Ἔπειτα :** ensuite.  **Ἡγούμην** voir **ἡγέομαι,** *supra*, 40**.**  **οὐδεμίαν voir** *supra*, 40**.**  **πρόνοια ας, (ἡ) :** préméditation.  **Τραῦμα, ατος (τό) :** blessure.  **Ὅστις = <ἀνδρὶ > ὅστις...** (dans le cas d’un homme qui)**.**  **βούλομαι :** vouloir.  **Ἀπο-κτείνω(*fut.***: ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα, *aor-2.*: ἔκτανον ; *pft*.: ἀπέκτονα) : tuer.  **Τιτρώσκω —[ *fut.*:**  τρώσω ; *aor.*: ἔτρωσα ; *pft*.: τέτρωκα ; *pqp.* ἐτετρώκειν **]—:** blesser.  Voir Cristina Viano, « Causalité et responsabilité chez Lysias et Aristote », p. 69-85 |
| *41-43 L’esprit de la loi sur la préméditation n’est pas de punir ceux qui ont blessé quelqu’un en se défendant mais ceux qui avaient l’intention de tuer quelqu’un et n’ont réussi qu’à le blesser.* | |
| *44-45 Caractère querelleur de Simon. Anecdote significative. Après la bataille de Coronée (394) il a frappé son chef, le taxiarque Lachès et a été expulsé par ordre des stratèges.* | |
| **46a.) Ἔχοιμι δ' ἂν καὶ ἄλλα πολλὰ εἰπεῖν περὶ τούτου, ἀλλ' ἐπειδὴ παρ' ὑμῖν οὐ νόμιμόν ἐστιν ἔξω τοῦ πράγματος λέγειν,**  **— 46b) ἐκεῖνο ἐνθυμεῖσθε: οὗτοί εἰσιν οἱ βίᾳ εἰς τὴν ἡμετέραν οἰκίαν εἰσιόντες, οὗτοι οἱ διώκοντες, οὗτοι οἱ βίᾳ ἐκ τῆς ὁδοῦ συναρπάζοντες ἡμᾶς.** | **— 46a)**  **Ἔχω + inf**.= pouvoir ;  (optatif avec ἄν : potentiel.)  **τούτου** désigne Simon.  **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.  **Ὑμῖν** : les juges de l’Aréopage.  **Νόμιμος, η, ον :** conforme à l’usage ; à la loi ; νόμιμόν ἐστι *avec la* prop. inf. : il est juste / légal que.  **Ἕξω** + gén. : en dehors de. **πρᾶγμα ατος (τό) :** affaire, cause […].  **— 46b)**  **Ἐκεῖνο** = le point suivant.  **Ἐνθυμεομαι :** se mettre dans l’esprit (acc.), songer, réfléchir, penser.  **Βία, ας (ἡ) :** force vitale ; force ; vigueur ; violence.  **Εἰσιών, εἰσιόντος ; εἰσιοῦσα, εἰσιούσης ; εἰσιόν, εἰσιόντος :** participe pst et futur de **εἰσέρχομαι :** entrer dans.  **Διώκω** : (tr.) : poursuivre (acc.).  **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin ; (p. suite) entrée, accès ; marche, voyage par voie de terre ou d’eau ; marche offensive, campagne,  **συναρπάζω** : **1** se saisir à plusieurs et ensemble de qn pour le capturer, acc.; **2** se saisir de plusieurs personnes *ou* de plusieurs choses ensemble. |
| **47a. Ὧν ὑμεῖς μεμνημένοι τὰ δίκαια ψηφίζεσθε, καὶ μή με περιίδητε ἐκ τῆς πατρίδος ἀδίκως ἐκπεσόντα,**  **47b) ὑπὲρ ἧς ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα καὶ πολλὰς λῃτουργίας λελῃτούργηκα, καὶ κακοῦ μὲν αὐτῇ οὐδενὸς αἴτιος γεγένημαι, οὐδὲ τῶν ἐμῶν προγόνων οὐδείς, ἀγαθῶν δὲ πολλῶν :** | **—47a)**  **Ὧν** : rel. de liaison, ntr. pl.  **Μιμνῄσκομαι** (my) **—[** *fut*. μνησθήσομαι ; *aor-1* ἐμνησάμην, *plus svt aor-2*: ἐμνήσθην ; *pft*.: μέμνημαι **]—(intr.) :**  se rappeler avec *gén*. Au parfait, **μέμνημαι** : je me souviens.  **Ψηφίζομαι (**my) **—[***fut.* ψηφιοῦμαι ; *aor.*: ἐψηφισάμην **]—:** déposer son caillou (pour voter) —*d’où* : voter (τινι, pour qqn); décider par vote (τι).  **Défense\*** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**  **Περιοράω  [**περιόψομαι, περιεῖδον, περιεόρακα ] : […] ; regarder d’un oeil distrait, avec indifférence ou dédain (+ participe), laisser (+ inf.).  **Ἐκπίπτω** **—[** *fut.:* ἐκπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐξέπεσον ; *pft*.: ἐκπέπτωκα **]—:**  tomber de ; être renversé, chassé ; être banni de sa patrie.  **— 47 b)**  **Ὑπὲρ  + gén.** en faveur de.  **Κινδυνεύω:** être en danger, courir un danger ; κινδύνους κινδυνεύειν : affronter un danger, s'exposer à un danger.  **Λειτουργέω** **—[/** λῃτουργέω (att.)**]—:** exercer à ses frais une fonction, un service public, une charge. **λῃτουργίας λῃτουργεῖν :** exercer certaines fonctions publiques.  Α**ἴτιος, α, ον  :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.) ; responsable de  (gén.) ; coupable.  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir, se produire.  **πρόγονος, ος, ον :**  ancêtre, aïeul.  **Ἀγαθῶν δὲ πολλῶν < αἴτιος γεγένημαι>.** |
| **48a) ὥστε δικαίως ἂν ὑφ' ὑμῶν καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐλεηθείην,**  **48b) οὐ μόνον εἴ τι πάθοιμι ὧν Σίμων βούλεται,**  **48c) ἀλλὰ καὶ ὅτι ἠναγκάσθην ἐκ τοιούτων πραγμάτων εἰς τοιούτους ἀγῶνας καταστῆναι.** | **— 48a) Ὥστε,** *cj de sub***. :** de telle sorte que, de manière à (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]).**  **Ἐλεηθείην** : opt. aor. pass  de **ἐλεῶ /ἐλεέω  —[** impft**: ἠλέουν ;** fut**.: ἐλεήσω ;** Aor**.: ἠλεησα ]—:** s’apitoyer (sur + acc.) , avoir pitié ( de + acc.) ; ▬ au passif : ἐλεεῖσθαι ὑπό τινος : être pris en pitié par ; exciter la pitié de (ὑπό).  **— 48b) οὐ μόνον… ἀλλὰ καὶ :** non seulement mais aussi.  **Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver, subir avec acc. cod.  **τι πάθοιμι ὧν Σίμων βούλεται, = τι (...) τούτων ἃ Σίμων βούλεται**. **τούτων** = gén. partitif ; **ὧν** par attraction du cas du relatif par le cas de son antécédent, supprimé après coup.  **— 48c) Ὃτι :** parce que.  **Ἀναγκάζω  —[ *fut.*:** ἀναγκάσω ; *aor.*: ἠνάγκασα; *pft*.: ἠνάγκακα; ▬  P. aor. ἠναγκάσθην… **]—** *avec l’inf*. : contraindre, obliger, forcer à.  **Καθίστημι** : **I. (tr.) :** placer devant ; disposer, établir ;  **II. (intr**. [*ao.2* κατέστην …]) : 1) se transporter à (εἰς), venir près de qqn, devant qn ; 2) être posé, placé ; (*fig*) : s’établir se constituer, entrer en charge. (→ passer de … à… )  **Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée, réunion ; assemblée pour des jeux ; procès. |

\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Lysias, contre Simon, Texte V Graece et Latine** | |
| **Lysias (*vers* 440 - 480) *Contre Simon* (394)**  **T.5 (§40 -48.)** | Antiphon, Andocides, Lysias, Isocrates, Isaeus, Lycurgus ..., Volume 1 J. G. Baiter. Isocratis […] et Lysiae orationes, Graece et latine, *Didot 1877, p. 112.* |

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[3,40].**  **[40,a] Ὅτι μὲν οὖν, ὦ βουλή, οὐδενὸς αἴτιός εἰμι τῶν γεγενημένων, ἱκανῶς ἀποδεδεῖχθαι νομίζω : [40,b) οὕτω δὲ διάκειμαι πρὸς τὰς ἐκ τῶν τοιούτων πραγμάτων διαφοράς, ὥστε καὶ ἄλλα πολλὰ ὑβρισμένος ὑπὸ Σίμωνος καὶ καταγεὶς τὴν κεφαλὴν ὑπ' αὐτοῦ οὐκ ἐτόλμησα αὐτῷ ἐπισκήψασθαι, [40, c) ἡγούμενος δεινὸν εἶναι, εἰ ἄρα περὶ παίδων ἐφιλονικήσαμεν ἡμεῖς πρὸς ἀλλήλους, τούτου ἕνεκα ἐξελάσαι τινὰς ζητῆσαι ἐκ τῆς πατρίδος.** | **— 40.)**  Me igitur, senatores , neutiquam in culpa esse ob ea quæ facta sint , satis comprobari arbitror. Ceterum ego me eo animo esse profiteor quoad ejusmodi contentiones, ut, quum in multis a Simone contumeliose tractatus, tum caput ab ipso comminutus, eum tamen in jus vocare non sustinuerim ; existimans id non ferendum esse, ideo quemvis ex patria velle ejicere, quod de amasio inter nos concertaverimus. |
| **41.**  **ἔπειτα δὲ καὶ οὐδεμίαν ἡγούμην πρόνοιαν εἶναι τραύματος ὅστις μὴ ἀποκτεῖναι βουλόμενος ἔτρωσε.**  **[…].** | (41) Præter haec hoc vulnus esse ex industria illatum minime credidi, si quis cædem non meditans vulneraverit. |
|  |  |
| **46a.) Ἔχοιμι δ' ἂν καὶ ἄλλα πολλὰ εἰπεῖν περὶ τούτου, ἀλλ' ἐπειδὴ παρ' ὑμῖν οὐ νόμιμόν ἐστιν ἔξω τοῦ πράγματος λέγειν,**  **(46b) ἐκεῖνο ἐνθυμεῖσθε: οὗτοί εἰσιν οἱ βίᾳ εἰς τὴν ἡμετέραν οἰκίαν εἰσιόντες, οὗτοι οἱ διώκοντες, οὗτοι οἱ βίᾳ ἐκ τῆς ὁδοῦ συναρπάζοντες ἡμᾶς.** | p. 113. § 46. Sunt et alia quamplurima quæ de eo commemorare possim ; sed quum apud vos lege provisum sit ne quis extra rem dicat, hoc saltem in animis vestris cogitate : isti sunt qui per vim in domum nostram irruperunt, isti qui nos insecuti sunt, isti qui nos e via per vim arripuerunt. |
| **47a.) Ὧν ὑμεῖς μεμνημένοι τὰ δίκαια ψηφίζεσθε, καὶ μή με περιίδητε ἐκ τῆς πατρίδος ἀδίκως ἐκπεσόντα,**  **47b) ὑπὲρ ἧς ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα καὶ πολλὰς λῃτουργίας λελῃτούργηκα, καὶ κακοῦ μὲν αὐτῇ οὐδενὸς αἴτιος γεγένημαι, οὐδὲ τῶν ἐμῶν προγόνων οὐδείς, ἀγαθῶν δὲ πολλῶν :** | (47) Quorum memores quæ justa sint decernite, neque me sinite per injuriam patria excidere, pro qua ego multa subivi pericula, multa obivi munera, cui nunquam ipse cujus vis mali auctor exstiti, neque majorum meorum quisquam, sed bonorum contra quam plurimorum. |
| **48a) ὥστε δικαίως ἂν ὑφ' ὑμῶν καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐλεηθείην,**  **48b) οὐ μόνον εἴ τι πάθοιμι ὧν Σίμων βούλεται,**  **48c) ἀλλὰ καὶ ὅτι ἠναγκάσθην ἐκ τοιούτων πραγμάτων εἰς τοιούτους ἀγῶνας καταστῆναι.** | (48 ) Ego igitur is sum qui quum vestram tum aliorum misericordiam consequar, non modo si quid mihi acciderit eorum quae Simo vult ; verum etiam quod coactus fuerim istiusmodi ob causam in tale certamen forense descendere. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| [3,40] Ὅτι μὲν οὖν, ὦ βουλή, οὐδενὸς αἴτιός εἰμι τῶν γεγενημένων, ἱκανῶς ἀποδεδεῖχθαι νομίζω: οὕτω δὲ διάκειμαι πρὸς τὰς ἐκ τῶν τοιούτων πραγμάτων διαφοράς, ὥστε καὶ ἄλλα πολλὰ ὑβρισμένος ὑπὸ Σίμωνος καὶ καταγεὶς τὴν κεφαλὴν ὑπ' αὐτοῦ οὐκ ἐτόλμησα αὐτῷ ἐπισκήψασθαι, ἡγούμενος δεινὸν εἶναι, εἰ ἄρα περὶ παίδων ἐφιλονικήσαμεν ἡμεῖς πρὸς ἀλλήλους, τούτου ἕνεκα ἐξελάσαι τινὰς ζητῆσαι ἐκ τῆς πατρίδος.  41. ἔπειτα δὲ καὶ οὐδεμίαν ἡγούμην πρόνοιαν εἶναι τραύματος ὅστις μὴ ἀποκτεῖναι βουλόμενος ἔτρωσε. τίς γὰρ οὕτως ἐστὶν εὐήθης, ὅστις ἐκ πολλοῦ προ νοεῖται ὅπως ἕλκος τις αὐτοῦ τῶν ἐχθρῶν λήψεται;  **42.** ἀλλὰ δῆλον ὅτι καὶ οἱ τοὺς νόμους ἐνθάδε θέντες, οὐκ εἴ τινες μαχεσάμενοι ἔτυχον ἀλλήλων κατάξαντες τὰς κεφαλάς, ἐπὶ τούτοις ἠξίωσαν τῆς πατρίδος φυγὴν ποιήσασθαι: ἢ πολλούς γ' ἂν ἐξήλασαν: ἀλλ' ὅσοι ἐπιβουλεύσαντες ἀποκτεῖναί τινας ἔτρωσαν, ἀποκτεῖναι δὲ οὐκ ἐδυνήθησαν, περὶ τῶν τοιούτων τὰς τιμωρίας οὕτω μεγάλας κατεστήσαντο, ἡγούμενοι, ὑπὲρ ὧν ἐβούλευσαν καὶ προὐνοήθησαν, ὑπὲρ τούτων προσήκειν αὐτοῖς δίκην δοῦναι: εἰ δὲ μὴ κατέσχον, οὐδὲν ἧττον τό γ' ἐκείνων πεποιῆσθαι.  43. καὶ ταῦτα ἤδη καὶ πρότερον πολλάκις ὑμεῖς οὕτω διέγνωτε περὶ τῆς προνοίας. καὶ γὰρ δεινὸν ἂν εἴη, εἰ ὅσοι ἐκ μέθης καὶ φιλονικίας ἢ ἐκ παιδιῶν ἢ ἐκ λοιδορίας ἢ περὶ ἑταίρας μαχόμενοι ἕλκος ἔλαβον, εἰ ὑπὲρ τούτων ὧν, ἐπειδὰν βέλτιον φρονήσωσιν, ἅπασι μεταμέλει, οὕτως καὶ ὑμεῖς μεγάλας καὶ δεινὰς τὰς τιμωρίας ποιήσεσθε, ὥστε ἐξελαύνειν τινὰς τῶν πολιτῶν ἐκ τῆς πατρίδος.  44. Θαυμάζω δὲ μάλιστα τούτου τῆς διανοίας. οὐ γὰρ τοῦ αὐτοῦ μοι δοκεῖ εἶναι ἐρᾶν τε καὶ συκοφαντεῖν, ἀλλὰ τὸ μὲν τῶν εὐηθεστέρων, τὸ δὲ τῶν πανουργοτάτων. ἐβουλόμην δ' ἂν ἐξεῖναί μοι παρ' ὑμῖν καὶ ἐκ τῶν ἄλλων ἐπιδεῖξαι τὴν τούτου πονηρίαν, ἵνα ἐπίστησθε ὅτι πολὺ ἂν δικαιότερον αὐτὸς περὶ θανάτου ἠγωνίζετο ἢ ἑτέρους ὑπὲρ τῆς πατρίδος εἰς κίνδυνον καθίστη. | [3,40] Ainsi donc, citoyens du Conseil, je ne suis nullement responsable de ce qui s'est passé : la preuve en est faite, je crois, suffisamment. Au reste, vous avez vu quel est mon sentiment sur les démêlés de ce genre : Simon m'a outragé de bien des manières; il m'a notamment blessé à la tête et j'ai répugné à porter plainte contre lui : il me paraissait inadmissible, pour une simple querelle au sujet d'un enfant, de chercher à le faire chasser de la patrie.  41 Avec cela, je ne voyais pas du tout où était la préméditation de coups et blessures dans le fait de blesser quelqu'un sans intention de le tuer. Quel est en effet l'homme assez simple pour méditer longtemps à l'avance sur le moyen de biesser un de ses ennemis?  42 Évidemment, dans l'esprit de nos législateurs, ce ne sont pas ceux qui, au hasard d'une rixe, se portent des coups à la tête qui méritent l'exil (que de gens alors il aurait fallu bannir !). C'est contre ceux qui, se proposant de tuer, n'ont fait que blesser, parce qu'ils n'ont pas pu tuer, c'est contre ceux-là qu'ils ont établi des peines aussi rigoureuses; à leurs yeux, c'était l'intention et la préméditation qui méritaient un châtiment : si les agresseurs n'ont pas réussi, ils n'en ont pas moins fait tout ce qu'ils pouvaient.  43 C'est dans ce sens que vous-mêmes avez déjà souvent tranché cette question de la préméditation. Il serait inadmissible en effet que, pour avoir blessé quelqu'un dans une de ces rixes causées par l'ivresse, par une querelle, par des insultes, par une rivalité pour un enfant ou une femme, toutes choses que l'on regrette dès qu'on revient à la raison, des citoyens se vissent infliger par vous des châtiments aussi rigoureux, aussi terribles que l'exil.  44 J'admire fort le caractère de Simon, car je ne vois pas bien chez le même homme les sentiments d'un amoureux et ceux d'un sycophante. Les premiers conviennent à un homme tout simple, les seconds à un franc coquin. Je voudrais qu'il me fût permis, à votre tribunal, de citer les autres traits qui vous éclaireraient sur la perversité de cet homme; vous verriez que ce serait bien plutôt à lui d'encourir la peine de mort que d'exposer les autres à l'exil. |

\*

|  |  |
| --- | --- |
| [3,45] τὰ μὲν οὖν ἄλλα ἐάσω: ὃ δ' ἡγοῦμαι ὑμῖν προσήκειν ἀκοῦσαι καὶ τεκμήριον ἔσεσθαι τῆς τούτου θρασύτητος καὶ τόλμης, περὶ τούτου μνησθήσομαι. ἐν Κορίνθῳ γάρ, ἐπειδὴ ὕστερον ἦλθε τῆς πρὸς τοὺς πολεμίους μάχης καὶ τῆς εἰς Κορώνειαν στρατείας, ἐμάχετο τῷ ταξιάρχῳ Λάχητι καὶ ἔτυπτεν αὐτόν, καὶ πανστρατιᾷ τῶν πολιτῶν ἐξελθόντων, δόξας ἀκοσμότατος εἶναι καὶ πονηρότατος, μόνος Ἀθηναίων ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ἐξεκηρύχθη.  46. Ἔχοιμι δ' ἂν καὶ ἄλλα πολλὰ εἰπεῖν περὶ τούτου, ἀλλ' ἐπειδὴ παρ' ὑμῖν οὐ νόμιμόν ἐστιν ἔξω τοῦ πράγματος λέγειν, ἐκεῖνο ἐνθυμεῖσθε: οὗτοί εἰσιν οἱ βίᾳ εἰς τὴν ἡμετέραν οἰκίαν εἰσιόντες, οὗτοι οἱ διώκοντες, οὗτοι οἱ βίᾳ ἐκ τῆς ὁδοῦ συναρπάζοντες ἡμᾶς.  47 ὧν ὑμεῖς μεμνημένοι τὰ δίκαια ψηφίζεσθε, καὶ μή με περιίδητε ἐκ τῆς πατρίδος ἀδίκως ἐκπεσόντα, ὑπὲρ ἧς ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα καὶ πολλὰς λῃτουργίας λελῃτούργηκα, καὶ κακοῦ μὲν αὐτῇ οὐδενὸς αἴτιος γεγένημαι, οὐδὲ τῶν ἐμῶν προγόνων οὐδείς, ἀγαθῶν δὲ πολλῶν: 48 ὥστε δικαίως ἂν ὑφ' ὑμῶν καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐλεηθείην, οὐ μόνον εἴ τι πάθοιμι ὧν Σίμων βούλεται, ἀλλὰ καὶ ὅτι ἠναγκάσθην ἐκ τοιούτων πραγμάτων εἰς τοιούτους ἀγῶνας καταστῆναι. | [3,45] Je passe et me bornerai à un fait que, selon moi, vous devez entendre, et qui vous prouvera son insolence et son audace. C'était à Corinthe : arrivé après le combat et l'expédition de Coronée, il en vint aux mains avec le taxiarque Lachès et le frappa. La mobilisation était générale : seul de tous les Athéniens, jugé trop indiscipliné et trop mauvaise tète, il fut expulsé par la voix du héraut, sur l'ordre des stratèges.  46 J'en aurais long encore à vous dire sur son compte, si la loi ne défendait, à votre tribunal, de sortir de l'affaire. Songez-y du moins : ce sont mes adversaires qui ont pénétré de force dans ma maison, eux qui nous ont poursuivis, eux qui nous ont entraînés brutalement hors de notre route.  47 Ne l'oubliez pas, et que votre vote soit un vote de justice. N'ayez pas le coeur de me voir injustement chassé de ma patrie, pour qui j'ai couru tant de périls, assumé tant de liturgies, et qui, loin d'avoir souffert le moindre mal de moi ou d'aucun de mes ancétres, a reçu de nous mille services. 48 J'aurais donc droit à votre pitié et à celle de tous mes autres concitoyens, si j'étais frappé comme le veut Simon. Je la mérite déjà, rien que pour avoir été entraîné, à la suite d'incidents de cette nature, dans de pareils procès. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Fin de ce dossier

Lysias, contre Simon, cinq extraits.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*